

報月教孔

KHONG KAUW GOAT PO

DITERBITKEN SABEN TANGGAL 1 IM-LEK



爪哇 十月初一日第廿六期出版
哇隆孔教總會印送



孔子降生二千四百七十六年
中華民國十四年歲次乙丑

道之誠至



ORGAN KHONG KAUW TJONG HWE BANDOENG JAVA

„SIN BIN“

報 月 報 教 孔

KHONG KAUW GOAT PO

— OFFICIEEL ORGAAN DARI KHONG KAUW TJONG HWEE DI BANDOENG —

Dikirim gratis pada semoea Leden dari ini pakoempoelan. Loear Lid, A bonnement penoendjang Khong Kauw f 3.—, 6 boelan

Redactie :
 Hoofdbestuur Khong Kauw Tjong Hwee

Pembantoe :
 Secretaris-secretaris Khong Kauw Hwee
 antero tempat dan Toean-toean

Kwik Hong Hie Solo.
 Tjioe Tik Hing »
 Phwi Djien Ik Ngawi.
 Ong Soe Aan Bandoeng.
 Tio le Soei »
 Auw Ing Kiong Solo.

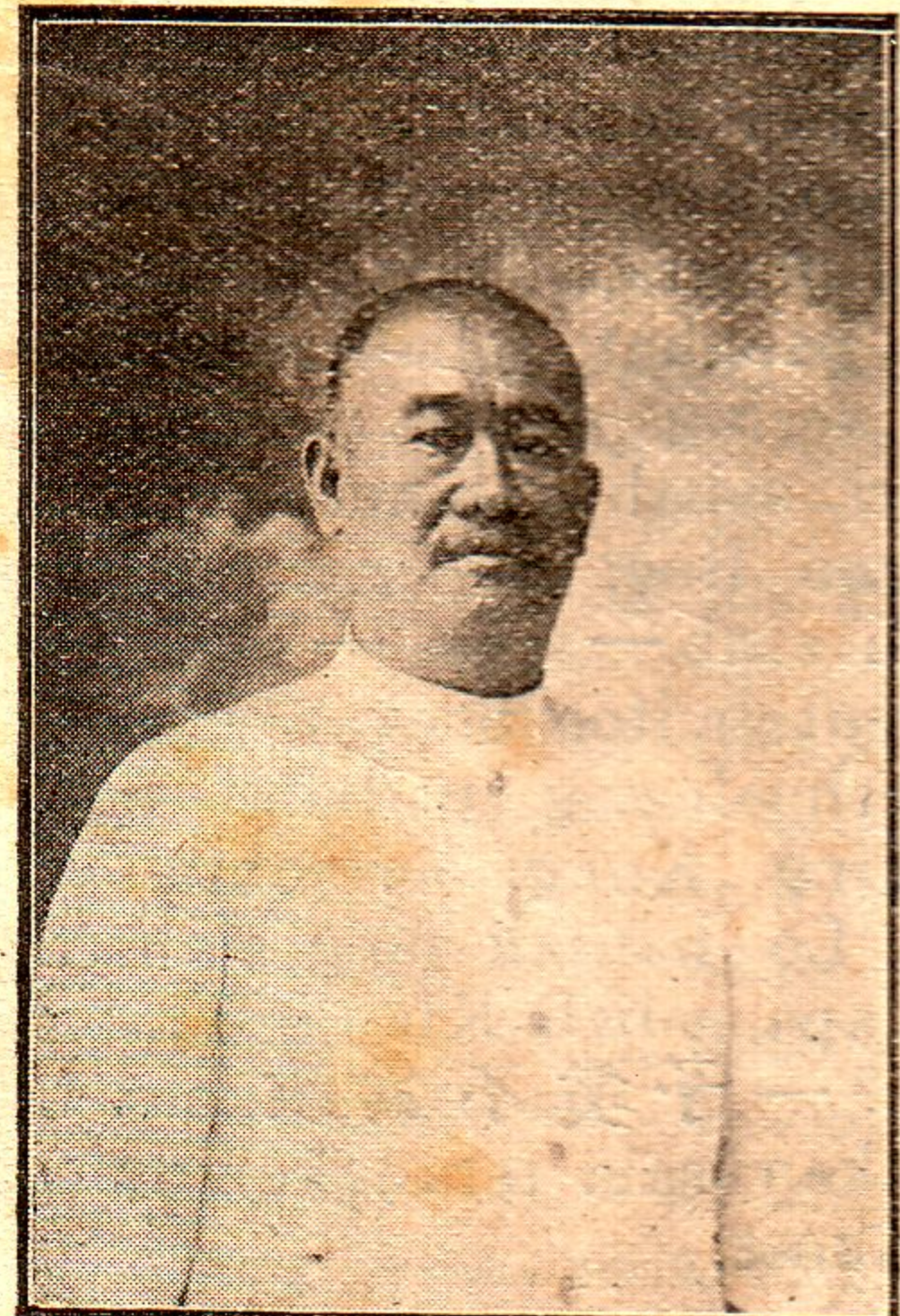


Administrateur :
 KO KENG YAM.

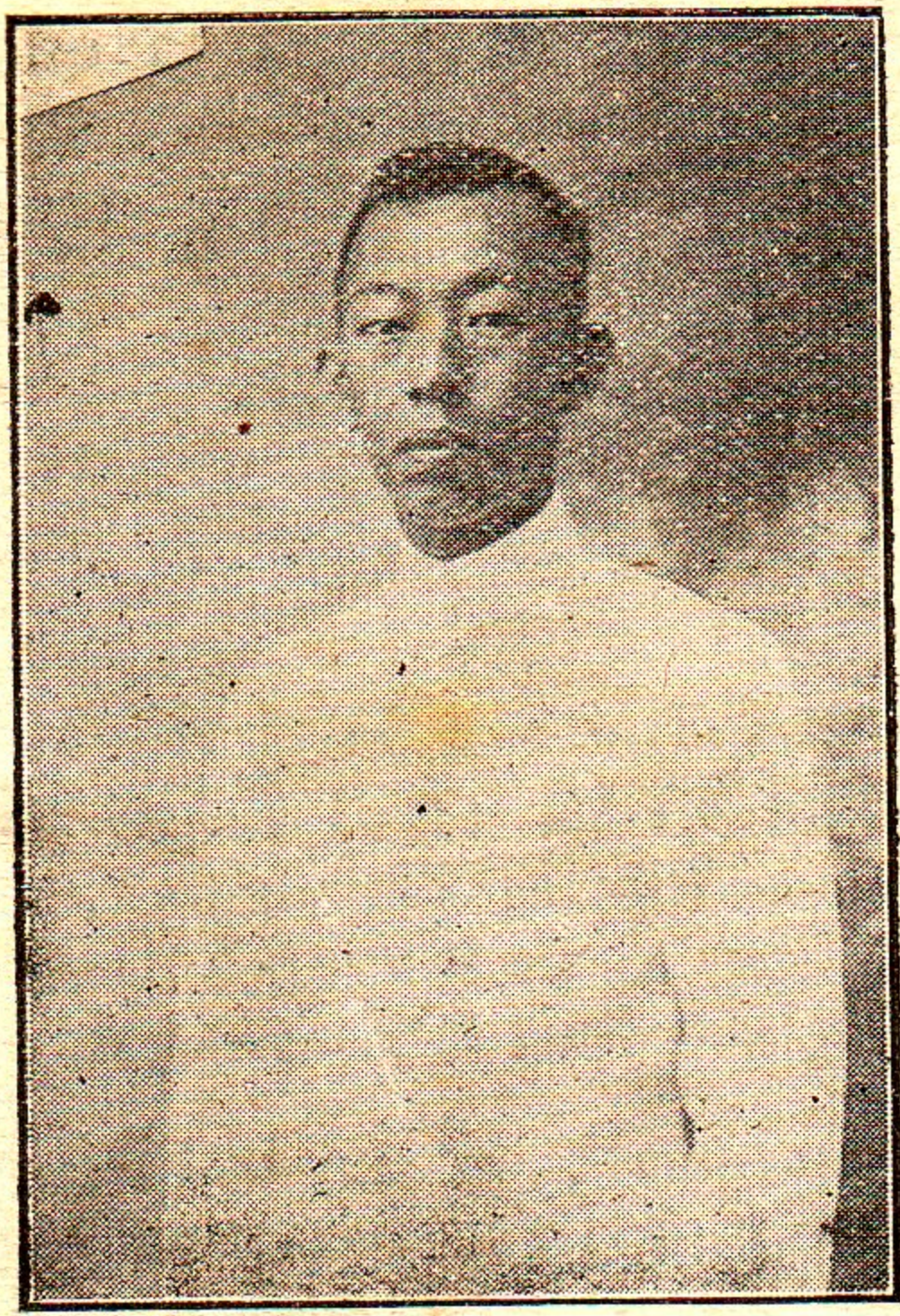
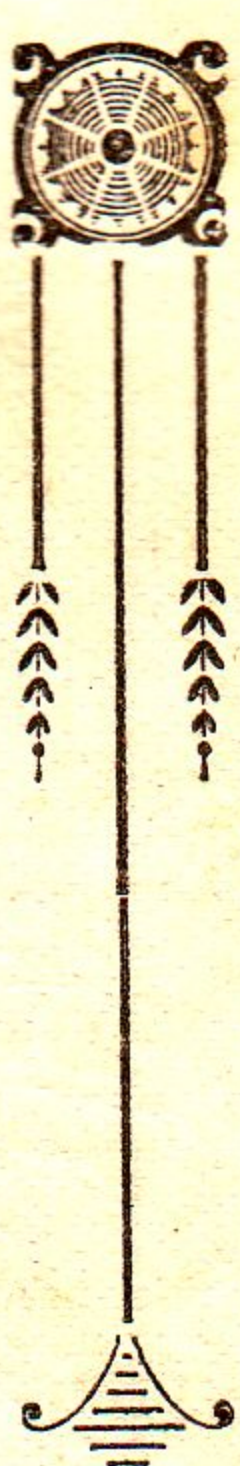
Soerat-soerat boeat Administratie dan Redactie
 Groote Postweg 66, Bandoeng.

Harga Advertentie :
¹/₄ pagina f 5.—, ¹/₂ pagina f 7.50, 1 pagina f 10.—
 boeat sakali moeat, di omslag laen harga.
 Pembajaran lebi doeloe.

Agent-agent: Khong Kauw Hwee Soerabaja, Solo, Djocdja, Kartasoera, Wonogiri, Pekalongan, Blora, Bandoeng, Poerbolinggo



OEIJ LIP GIAN.
President Kh. K. H.
Blora.



TJAN TOK GOAN.
Seeretaris Kh. K. H.
Blora.

子 張 學 干 祿

Tjoe Tiang Hak Kan Lok

TJOE TIANG OLEH BELADJAR BERHADJAT
HENDAK TJARI NOEGRAHA.

Bahwa Tjoe Tiang moerid dari Khong Tjoe, seorang Se: Tjwan Soen, nama: Soe pada waktoe beladjar ia selaloe mengenang, kenang — ngangenan — hendak tjari noegraha, jaitoe: noegraha jang dateng dari pengharoenja pangkat, tapi hal itoe dapet diketahoei oleh Khong Tjoe, beliau tiada setoedjoe dengan kahendaknja Tjoe Tiang Jang demikian itoe, kerna pengharepan jang begitoe oentoeok beliau di pandang koerang jogi, hal beladjar itoe sebenernja tjoema soeatoe ichtiar goenaken menambah pengatahoean, boekan oesaha jang boleh boeat mentjari pangkat, kerna hal itoe soedah ada noegrahanja sendiri, jaitoe: kepandean jang diperoleh dari pengadjaran, lagi hal pangkat itoe ada berhoeboeng dengan nasib — kerna — tiliklah Khong Tjoe? meskipoen beliau terang lebih pandai dari pada radja-radja dalem hal mengatoer negeri: tapi beliau tiada diradjaken — di nobatkan — demikian poela Khong Bing walapoen lebih tjerdik dari pada Loo Pi, Hal ini sesoenggoenja sebagaimana ngingatkan bagi kita: ta'oesah masgoel apabila kita ta'dapet djadi luitenant.

Dari sebab goeroe itoe wadjib — adahak — sajang pada moerid-moeridnja, maka Khong Tjoe. Soedah menoendjoe djalan jang benar, soepaja Tjoe Tiang tiada sesat, beginilah sapda beliau: „To Boen Khwat Gi, Sin Gan Ki, I Tjik Kwae Joe. 多聞闕餘慎言其餘則寡尤 = dari sebab loeas pendengeran ilang wasangka — sangsi — hingga dapet memperhatikan pada perkata'an jang liwat dari moesti, tegak begitoe tentoe sedikit salahnja.

Loeas pendengeran, artinja: banjak pengartian, tapi pengertian jang dari soeara, misalnja dari nasehat dan l.l.s.b. dari pada itoe maka dapet memperhatikan pada tiap-tiap perkata'an jang liwat dari moestinja, itoe sebabnja maka djarang kesalahan.

To Kian Khwat Taé Sin Hing Ki I, Tjek Kwae Hwe. 一多見闕殆慎行其餘則寡悔 = dari banjak pengatahoean bilang keroegian, hingga dapet memperhatikan pada prilakoenja jang liwat dari moesti, tegal begitoe tentoe djarang dapet masgoel.

Banjak pengatahoean, djoega banjak pengartian: tapi pengertian jang dari apa jang berbakti, misalnja: dari toelisan dari s. b. dapi pada itoe maka dapet memperhatikan pada tiap-tiap prilakoe — kelakoean — jang liwat dari moestinja, maka djarang dapet masgoel. — Sebab soedah tiada mempoenjai kelakoean jang tiada senono,

Gan Kwae Joe Heng Kwae Hwe, Lok Tjaé Ki Tiang I. 一言寡尤行寡悔, 祿在其中矣, = dari perkata'an salah sedikit, dari kelakoean masgoel sedikit, noegrahanja bergantoeng ada di antaranja.

Noegrahanja bergantoeng ada di antaranja: Siapa jang loepoet dari kesalahan dan kemasgoelan jang sedikit jaitoe: jang di namai: dapet noegraha.

KETERANGAN.

Orang beladjar itoe perloenja boeat menambah pengatahoean: Soepaja dapet mengangkat — rgentas — dirinja dari pada lembak — djoerang — kebodoan — 作新民 = mendjadiken oemat jang madjoe atawa menoesia jang membangkit kemadjoean — dari pada itoe maka oentoeok siapa jang tengah beladjar ta' boleh mentjita-tjita pangkat atawa pekerdja'an, misalnja mengataken dalem hati: „apabila akoe abis sekolah akoe hendak bekerdja pada Toko Sepolan, aken koeper oleb gadjih sekean ratoes roepia” hal demikian itoe perloe boeat memberi nasehat pada anak-anak jang sedeng beladjar: sebab pikiran jang demikian sa'aken-aken membatesi bagi diri sendiri, sesoenggoenja tiada soeroep — sesoewai dengan pengharepannja — koe-danga ne — ajah-boenda, djadi soeda terang tjita-tjita jang demikian itoe soeda njimpang dari djalan oetama.

Menoeroet sebagaimana penoendjoeknja Khong Tjoe, kita menoesia perloe beladjar — doedoekilah pada jang baik soepaja diri dapet mengatahoei nama jang boeroek? — Soepaja loeas pengatahoean dan djaoeh pendengeran, karena jang demikian di namai: orang jang tinggi pengartiannja, soeda tentoe ia aken dapet membedakan mana jang baik atawa boeroek, hingga dapet memperhatikan pada tiap-tiap kata dan lakoenja: tegal begitoe ia aken bekas dari pada kesalahan dan kemasgoelan, pada galibnja — oemoemnja — demikian itoe jang dinamai: dapet noegra, djadi soeda terang noegraha itoe boekan pangkat, sebab maskipoen berpangkat, tapi kaloe sering dapet masgoel dan salah jang terdjadi dari sebab kelakoean dan perkata'annja, demikian itoe itoe. Sebenernja boekan noegrahanja malah azab — siksa — lagi poela jang dinamai: pamerintah itoe boekan kapangatnja, jaitoe: Sifatnja, berhoeboeng padahal ini, pada waktoe radja Lo Ting Kong bertachta tahun pertama, anak negri Lo banjak jang sjah hati — sangsi — serta heran apa sebab Khong Tjoe ta' maoe djadi pamerintah? — 予奚不爲政, hal ini kelak — kemoedian — aken saia terangken djoega dalem Gwat Po jang berikoet.

TJIOE TIK HING.

Solo.

有德者必有言 有言者不必有德

Joe Tik Tjia Pit Joe Gan, Joe Gan Tjia Poet Pit Joe Tik. = artinja jang mempoenjai prikabedjikan = moraliteit loehoer tentoe ia pande berkata-kata Jang bisa berkata-kata pande bitjara, belon moesti mempoenjai kabedjikan.

Seperti kalimat di atas orang bisa pikir apa karangannya orang-orang jang pande bitjara itoe belon tentoe ia mempoenjai prikabedjikan, sebab membitjaraken tentang Too Tek 道德 itoe ampir segala orang jang pernah batja boekoe-boekoe atawa karang, karangan tentang itoe djoeroesan soeda tentoe marika lantes bisa bitjaraken dengan sadjlen-trehnja, tapi sebab ia itoe tjoema taoe denger, maka belon ada perasa'an jang benar bagi dirinja mendjadi apa jang dikataken olehnja itoe melaenzen pindjeman belaka soeda tentoe apabila didengerken oleh orang jang soeda alim pikirannya perkata'an jang montjer itoe leksana benang soelaman jang marat marit, (roewet) tida seperti orang jang bisa menjoelam betoel agaknja sedeng perkata'annya sadja soeda mendjadi morat marit = rantjoe apalagi ia poenja kelakoean sama sekali tentoe bertentangan dengan apa jang soeda dibitjaraken, na itoelah bagi saorang Koen Tjoe 君子 merasa soengkan apabila sampe berlakoe begitoe, ja tentoe sadja perkata'an-perkata'an jang dirias itoe gampang menjenangkan bagi si pendenger, tapi apatah goenanja orang sematjem itoe, maka dibarep kita poenja siahwe djangan sampe timboel orang sematjem itoe 巧言令色 Khauw Gan Leng Sih, dan kita djoega djangan gampang pertjaja pada orang-orang jang pande mengatoer omongannya, sebab seperti di atas toetoepannja ini karangan mengatoken Joe Gan Tjia Poet Pit Joe Tik, maka kita haroes ati-ati.

Dari orang jang mempoenjai moraliteit tinggi itoe apa karananja ia pande bitjara, sabenernja itoe boekan di sengadja ia aken adjar pande bitjara, atawa dengan laen perkata'an ia aken merias ia poenja perkata'an itoe semoea tida bolehnja djadi pande bitjara itoe sebab ia ada mengalami atawa mendjalani (njalirani J. v.) semoea apa jang ia kataka, maka soeda tentoe perkata'an-perkata'an jang dikloearken olehnja itoe semoea oepama barang-barang jang padet njata, sebab boekan 虛偽 Hi Gwi = kosong pendjoesta, maka semoea perkata'annya djadi pertitis = djitoe, seperti Nabi Khong Tjoe sendiri sekalipoen ia boekannya orang toekang poeter omongan tapi apabila ia membri penjaetan bagi orang jang tanja biar pertanjakan itoe keliwat melit djoega, tapi ia djawab dengan djelas dan djitoe, di sini saja koetib satoe doea bab boeat memboektiken bagaimana pertitisnja, apabila Nabi kita membri djawaban bagi sesoeatoe orang jang tanjaken apa-apa padanja, seperti sesoeatoe radja Ting Kong 定公 ia tanja pada Nabi kita jaini: He goeroe, adakah saboeah perkata'an jang bisa membikin makmoernja Negri? Dan begitoe djoega adakah saboeah perkata'an jang bisa

membinasaken Negri?? Boeat ini pertanja'an orang bisa pikir sendiri bagaimana melitnja boeat orang biasa jang Tiknja belon loehoer seperti Hoe Tjoe tentoe tida bisa beri djawaban jang memoeasken atawa biar ia bisa djawab tentoe kapan tida gegabah menetepken dan tentoe ia tolak sadja bilang tida masoek akal kerna makmoer dan binasanja sesoeatoe Negri itoe manaboleh djadi bisa tergantoe saboeah perkata'an, itoe toch moestail, boekan? aken tetapi boeat Hoetjoe kita ia mendjawab itoe dengan sabar dar membri arti jang mempoeske bagi jang mendengerken djawabnja di sini saja koetib djoega djawaban itoe, demikianlah O toean Radja, djawab Hoetjoe waktoe ia mendenger pertanja'annya Ting Kong saboeah perkata'an itoe artinja terlampau ketjil sekali apabila aken dibandingken dengan makmoerken atawa membinasaken Negri Hiok itoe maka kita tida boleh begitoe pastiken (ngoegemi J. v.) tetapi ada djoega orang soeka omong; Tida gampang orang mendjadi Radja, dan begitoe soeka orang mendjadi Mantri, Loo, toean Radja, teroesken bitjaranja Nabi kita kapan sesoeatoe Radja ia mengatahoei bahwa mendjadi Radja itoe soeka maka dengan menginget itoe perkata'an ia tida brani berlakoe sembarang lantaran begitoe sampe atoeran-atoerannya djadi begitoe beres, boleh dipastiken djoega lantaran itoe saboeah perkata'an „Wi Koen Lan = 爲君難 Mendjadi radja soekar” = tida gampang hingga Negrinja sampe djadi makmoer. Begitoe djoega tentang saboeah perkata'an membinasaken Negri itoelah orang tida boleh begitoe gegabah pastiken, berkata teroes Nabi kita — tetapi ada djoega orang berkata; „Kami tida seneng mendjadi Radja itoe, hanja jang kami senengi jaitoe apa sadja perkata'annya perentahan ta'aken orang brani menjangkal” Inilah toean Radja, apabila perkata'an itoe baik maka ta'disangkal orang soeda tentoe aken timboel kabedjikan, tetapi apabila perkata'annya = prentahannya itoe loepoet atawa sasar maka ta'ada orang jang boleh menjangkal apa tida lantaran itoe saboeah perkata'an „唯其言而莫予違也 Wi Ki Gan Dji Bok I Wi Ja melaenzen perkata'annya ta'aken orang menjangkal” mendjadi meroesaken tatanja Negri dan sampe binasa?

Toean-toean pembatja ini penjaetannya Nabi kita kliatannya saderhana, sebab soeda di maktoebken dalem itoe kitab, djadi gampang sadja kita batja, tapi tjoba pikir betoel-betoel, kapan tida orang jang 德 tiknja begitoe tinggi soeda tentoe tida bisa mendjawab seperti itoe djitoenja, dan boekan itoe sadja, tjoba saja koetib lagi penjaetannya Goeroe kita kepada Sian hian Tjoe Khong 子貢. Sang moerid bertanja; Goeroe, adakah saboeah perkata'an jang boleh kita djalani selama-lamanja? = 有一言而可以終身行之者乎? = Joe It Gan Dji Khoo I Tjiong Sin Hing Tji Tjia Houw?

Tjoba pembatja bisa pikir kita poenja idoeperleksa'an taon, tapi orang maoe ambil saboea per-

kata'an sadja boeat bisa di djalani selama-lamanja apatah orang tida djadi bingoen? Tapi boeat goeroe kita dengan sabar ia membri djawaban jaini: itoelah satoe hoeroep Si = 怒 mengampoeni = komo-komo atoeran tepasaliro, apa sadja jang sendiri tida soeka lain orang perboeat maka djangan perboeat begitoe pada lain orang 子曰其恕乎己所不欲勿施於人 Tjoe Wat Ki Si Houw Ki Soe Poet Joek Boet Si I Djin.

Nah, toean pembatja bagaimana djitoe itoe saboeah perkata'an jang boeat mendjawab atas pertanja'anja Tjoe Khong dan itoe klakoean kapan orang bisa bener-bener memake = matrapaken = boekannja boeat Tjoe Khong sadja maka antero orang tentoe mendjadi slamet dengan goenaken itoe adji-mat ja tapi segala orang bisa batja, tjara bagaimana membiasakennja dan tjara praktyknja itoelah haroes orang pikir dan njataken. Kaloe kita biasaken woelang atawa perkata'an jang terbit dari Nabi kita, apabila dipikir-pikir dan dirasaken sampe biasa rasanja oro anggota toe badan kita djadi begitoe roepa seperti mengalami betoel-betoel, itoelah boekan lantaran Nabi kita pande memoeter bitjaranja hanja lantaran ia poenja Tek jang soeda tida bisa kita poedji, maka apa sadja jang perkata'an di sabdaken olehnja sampe beriboe taon orang masi bisa terasa apabila orang maoe ambil taoe jang betoel, tapi orang berkata: 言之非難行之維難 = mengomong tida pinat = rekoso J. v.) tapi berlakoe itoelah soeka adanja, boektinja seperti saja sendiri koetib begitoe pandjang dari kitabsoetji dengan mengatoer boea perkata'an saja, tapi njatanja.....? itoelah nanti taoe sendiri, kata Ong Jong Bing sianseng 王陽明先生 Koo Koo Djin Sim Joe Tiong Ni 箇箇人心有仲尼 tiap tjap dalem pikir oemat ini ada bersetia Nabinja. Kaloe menginget ini perkata'an kita masi ada harreppan besar boeat 希聖希賢 Hi Sing Hi Hian memadjoeken klakoean kita sampe tingkatan Sing-djin atawa Hiandjin, djikaloe kita poenja moraliteit soeda djadi tinggi tentoe boea perkata'an kita aken djadi bisa pertitis sendirinja traoesah kita poela atawa rias apa-apa, ajo collega kita, njataken pendapetan toean-toean dan gelarlah disini sekedar boeat menggoelang = menggosok pikiran dan mengoedji sampe mana kita poenja moral tingginja.

Sampe ketemoe lagi bagi
Lid Khong Kauw Hwee
Solo.

子曰忠恕違道不遠，施諸己而勿願，亦勿施於人 Tjoe Wat Tiong Si Wi Too Poet Wan, Si Tjoe Ki Dji Boet Gwan, Ik Boet Si I Djien. Hoe Tjoe bersabda Setia, legawa, tida berdjaohan dengan Too, dan apa jang dipatrapken bagi diri sendiri rasa tida maoe, maka tiada aken pratrakpen pada laen orang. 子貢問曰，有一言如可以終身行之者乎? Tjoe Khong Boen Wat, Joe It Gan Djie Khoo I Tjiong Sin Hing Tji Tjia Houw? Tjoe Khong bertanja. Adakah saboeah perkata'an jang boleh di djalani = dilakoeaken saemoer idoe kita? 子曰其恕乎己所，不欲勿施於人. Tjoe Wat Ki Si

Houw, Kie Se Poet Joek Boet Si I Djin = Khong Tjoe bersabda: Itoe kelakoean Si Loh = Legowo, dan tepsaliro, apa jang diri sendiri tida maoe, djangan dipatrapken pada laen orang, 仲弓問仁子曰出門，如見大賓使民如承大祭己所不欲勿施於人. Tiong Kiong Boen Djien, Tjoe Wat, Djoet Boen Dji Kian Tay Pin, Soe Bin Dji Sin Tay Djee, Ki Se Poet Joe, Boet Si I Djin, artinja: Tiong Kiong tanja tentang Djien = prikosih Sabda Khong Tjoe orang jang mempoenjai priikasi itoe ia tiada berlakoe alpa atawa lalai, selamanja dalem kalboknja selaloe ra'alim = 敬 = King maka apabila kloear pintoe ia selagi ketemoeken soewatoe tetamoe agoeng, kaloe ia memerenta orang sabawanja sebagai ia lagi mengoeroes sesoeatoe siakohan besar, (ini doea bab di atas aken menoendjoeken woedjoet atau sifatnja Sing-King 誠-敬 = njata dan ta'alem) dan segala apa jang sendiri tida inginken, maka ia tida aken patrabken pada laen orang

Tiga ajat di atas, kaloe orang maoe mengamat-amati bagaimana pentingnja itoe hoeroes 恕 = Si legowo = ridla mengampoeni, dengan ini satoe hoeroef orang ta'aken bisa bertengkeran pada orang, apapoela ditamba teposaliro = oekoer dengan diri sendiri, segala apa jang sendiri tida soeka, maka tiada aken dipatrapken bagi lalai orang, itoelah soeatoe kelakoean jang bisa boeat memperbaiki diri dan boleh boleh boeat bergaol dalem maatschappij. Kerna itoe patrab atawa pikiran 恕 = mengampoeni, ada berarti 修己以敬 Sioe Ki I King pegang diri sendiri dalem ta'alim, djika orang mempoenjai boedi demikian biar ia berlakoe di mana plosok toch ia tida dapet halangan soeatoe apa, 言忠信行篤敬雖蠻貊之邦行矣 = Goan Tiong Sin Hing Tok King Swi Ban Bik Tji Pong Hing I = setia lagi njata boea perkataannja, bersoenggoe-soenggoe dan ta'alim kelakoeannja, orang jang demikian keada'annja biarpoen ia berlakoe di mana Ban Bik = Negri jang masi biadab) toch ia aken slamet adanja.

En, Pembatja! dalem itoe soesi jang begitoe banjak pitoea dari Nabi kita pada anak moeridnja kapan orang maoe ambil taoe pokok kelakoeannja jaitoe hoeroef King = 敬 ta'alim, dan itoe ta'alim dari pikiran 恕 Si, waktoe Nabi kita membriken woelang pada Tjoe Khong begitoe poela pada Tjing Tjai dengan perkata'an 一以貫之 It I Kwan Tji, di Krenteng = dioetoes dengan satoe, dan apa ma'ananja jang boeat mengoetoes itoe jang oleh Tjing Tjoe djoega dikata bahwa 夫子之道忠恕而已矣 Hoe Tjoe Tji Poo, Tiong Sie Dji I Ie. Toonja goeroe kita itoe jalah melaenken setio toehoe dan mengampoeni = legowopromarto. Kapan soeda terang bagi kita benang jang goena boeat menjoendoet antero kea'ada'an itoe melaenken Tiong, Sie, maka saharoesnja kita houw Hok 後學 djangan pandang enteng dengan itoe keada'an dan dianggep gampang sebab itoe memang kita poenja djalan aken masoek dimana moraal jang loehoer 入德之門 Djip Tik Dji Boen, lantaran saja menginget Sianhian Tjoe Khong 子貢 ia perna tanja pada goeroenja jani: 如有博施於人而能濟衆何如，可謂仁乎? Dji Joe Bok Si I Djin, Dji Leng

Tjie Djiong Hoo Dji, Kho Wi Djin Ho? Oepama ada orang jang bisa meneloeng antero menoesia, = (da'nani sakabehè wong J. v.) dan lagi menjoe-koepi semoea orang, bagaimanakah? orang jang demikian itoe bolehkah di kataken orang jang mem-poenjai prikoseh?

Pertanja'an di atas orang bikin pikir sendiri, orang jang tanja tentang itoe hal ia merasa bahwa kelakoean Djin 仁 itoe kapan tida bisa berlakoe seperti ia poenja pertanja'an itoe tentoe tida boleh dianggep Djien, dengan laen perkata'an bahwa orang jang bisa berlakoe djin jaitoe tentoe orang jang hartawan besar dan berpangkat besar baroe bisa menjampeken maksoed dan melakoeken djim itoe, padahal itoe tida demikian adanja, dari sebab Tjoa Khong selaloe memboeroe di loear 務外 Boe Gwee, maka ia tentoe poenja perasa-a'n begitoe roepa hingga ia tanja sematjem itoe pada goeroenja, itoelah kita Houw Hau boleh ambil tjonto boeat katja djangan sampe ada piki-ran seperti Tjoe Khong (waktoe ia lagi bersangsi itoe), sebab kaloe orang poenja pikiran seperti ia, soeda tentoe lantas wegah, siapa orang jang ada tjoekoep kekoeatan dan sampe begitoe kliwat bisa meneloeng orang sa'antero? itoelah soeda tentoe tida. Maka djawabnja Nabi kita atas itoe pertan-ja'an ja'ni 何事於仁必也聖乎堯舜其猶病諸 Hoo Soe I Djin, Pit j Sing Houw, Giauw Soen Ki Joe Ting Tjoe = Ach itoelah boekan tjoema perkara Prikasi 仁 sadja, kaloe sebagai itoe tentoelah Radja Nabi jang amat sampoerna seperti Keizer Giauw dan Keizer Soen

jang soeda begitoe tjoekoep toch masi ada kekoe-rangan atas perteloengan bagi rahajat antero, dan orang jang dikataken aken menjampe Djin 仁 itoelah tida lain 己欲立而立人, 己欲達而達人 Ki Jak lip dji lip djin, Ki Jak Pat Dji Pat Djin = kaloe diri sendiri soeka aken berdiri ia soeka djoega berdiriken lain orang orang poen apa kita sendiri soeka kesampean — (Thiong Pat) maka ia soeka djoega orang bisa kesampean, dan 能近取譬可爲仁之方也已 Leng Kin Dji Bi, Khoo Wi Djin Tji Hong Ja Ie. Kapan sadja bisa ambil peroepama'an dari jang berdeketan itoelah soeda boleh diboeat sesoeatoe pantjatan (antoeran-atoe-ran oekoeran) aken kita menggajoeh pada prikasi itoe.

Na Pambatja bagaimana Hoe Djoe kita membri woelang ini? Kita bisa brasa betoel-betoel bahwa aken berlakoe Djin itoe tida lebi ada dalem diri sendiri, djadi taoesah toenggoe besok apabila soe-da kaja atawa moelja baroe bisa berlakoe 仁 ker-na orang boleh ambil djalan dari seperti di atas jang saja soeda koetib jaitoe 修己以敬 Sioe Ki I King memperbaiki diri sendiri dengan kela-koean ta'alim dan sekarang mendjadi lebi terang bahwa 忠恕 dan 仁 itoe dasarnja tjoema satoe dari benang jang boeat mengoetoes jaitoe Keng 敬 Ta'alim, apa tida begitoe collega kita? Harep dibetoelken apabila sesat!

Lid Khong Kauw Hwee
Solo.

GWAN AN & Co.

BANDOENG.

Productenhandel en
fabrikanten van

Tapioca

Rijst en

Citronella olie.

Telefoon no. 183 en 542.

KEMBANG GOELA

HOPJES

JANG PALING ENAK.

per blik isinja 400 bidji . f 3.—
Boeat djoel lagi per peti isi
4 blik à 400 bidji f 10.—
STROOP jang paling enak
per fl. f 0.50

VOOR DJOEWAL LAGI

1 peti isi 10 fl. f 4.—
Terisi roepa-roepa seperti: Fram-
bozen, Rozen, Citroen, Ananas, Pisang,
enz.

LOTERIJ OEWANG.

OLIJMPIADE

Hoofdprijs f 150,000

Tariknja 1 Juni 1926. Harga contant
per lot f 11.—. Kaloe Rembours per
lot f 12.—.

Harga jang terseboet di atas laen
onkos kirim.

Melainken boleh dapet pada:

Merk **DJIT GOAT BING**

Karangtoeri 30 — Semarang.

萬事不可以不務本謹之謹之

君子務本本立而道生, Koen Tjoe Boe Poen Lip Dji Too Sing tegesnja; Pada sastrawan poenja matjem atoeran goena beroeroesan pada apa matjem keperluan-keperluan (tansoe) Troetama ia koedoe perhatikan pada pokonja. Begitoelah sepo-ko soeka gena (dapatken pokonja jang betoel) Achirnja apa oeroesannja tentoe kesampean dengan sampoerna serta soeboer slamanja. Pada oedjar jang terseboet kita sekalian tentoe tiada berani njangkal, kita misti berkeras akoein kebenerannja, poen kita harepken soepaja senantiasa djangan sampe menjimpang pada itoe sifat. tegesnja kita sekalian moesti perhatikan soenggoe-soenggoe, agar tiada dibilang melanggar oedjarnja Khong Tjoe, (Tjoen Khong Kauw) poen kita orang poenja oeroesan-oeroesan jang berharga dan bergoena bisa kesampean dengan slamet, (tiada tersia-sia tjara pertjoema. (Begitoe poen bila kita orang soeda brani menjimpang pada apa tjaranja itoe, (tiada perhatikan poko tentoe kita orang poenja oeroesan-oeroesan batal (gagal) tjara begini di bilang melanggar sifatnja j. m. m. Khong Tjoe, (Boo Tjoen Khong Kauw). Maka kita berani pastiken pada siapa jang tiada perhatikan apa tjaranja Khong Kauw tentoe semoea djadi kepiran! Dengan ini toelisan kita poen membriken tjonto-tjonto sebagi boekti soepaja mendjadiken sekalian Tongpauw ampoenja perhatian. Tjoba kita maoe bilang kenapa semoea oeroesannja sekalian Tongpauw baik goena roema tangganja maoe poen boeat Maatschappijnja (siahweenja) mereka semoea sampe sekarang masi limboeng (tiada soeboer tiada sampoerna) = 不生 tjara ini poenja kekliroean, semoea tiada lain, lantaran tiada perhatikan pokonja mendjadi djetoek sekali apa oedjarnja Khong Kauw.

Mendjadi kita orang poenja oeroesan-oeroesan jang soeda berdjalan tiada berhasil lantaran kliroenja kita orang, jang tiada perhatikan itoe poko, ini kekliroean soeda njata dan trang (是過). Maka dengan ini kita moesti mengharep sympathienja sekalian Tongpauw satoe dengan laen bersamasama giat dan berkras goena memperbaiki apa kita orang poenja oeroesan-oeroesan jang masi banjak selamanja, soepaja selamanja kita orang bisa berendengan pada oedjarnja Khong Kauw. Kita selaloe misti bisa menjotjokin pada apa Khong Kauw nasehatken, begitoelah tjatjat pada oedjar 過則勿憚改 = 過則當速改, (能改過, 而無過) artinja apa oeroesan-oeroesan jang mendjadi sala, djangan alpa dibetoelin atau kesalahan-kesalahan itoe lekas-lekaslah diperbaiki, tiada ada kesalahannja, (tiada sala). Begitoelah bila kita orang poenja oeroesan-oeroesan jang njata sala, lantas bisa perbaikan, tentoe kita orang poenja keperluan-keperluan jang berharga bisa disampeken dengan slamet, sampoerna, serta soeboer (道生) sifat jang terseboet soeda dapat perhatian oleh bangsa-bangsa asing jang soeda terkenal moelia (Boen

Bing) poen sekarang tjokok kita soeda perhatikan betoel-betoel apa oedjarnja Khong Kauw. jang soeda bisa tjotjok sama tjatetan-tjatetan jang orang Amerika dan Europa kerdjaken, apa jang kedjadian-kedjadian bagi pengalaman djeman sekarang, semoea di sauter satoe-satoe jang mana jang baik troes di tetepken di staatisteknja. Disana kita bisa taoe apa tjaranja Khong Kauw tiada berlanen oleh kedjadian-kedjadian jang tertjatet di itoe staat, djadi berarti oedjar-oedjar Khong Tjoe semoea ada oeroesan-oeroesan jang soeda dapat pengalaman-pengalaman (di praktijknja) selainnja itoe poen sama sifatnja Kaoem Theosoof ada seroepa Dr. Wu Ting Fang toelis di 因果淺義, (與孔子無異). Menginget apa tjara kemadjoennja vereeniging Theoofie hingga Tongpauw kita sebagian soeda dapatken sympathienja troes ambil tindakan sebagi ledennja, serta giat saben-saben perhatikan apa oeroesannja, poen ada jang membantoe dengan oeanja (tiada beroepa tjoe koep banjak! Ja! loemajan!

Kenapa Khong Kauw Hwee kita, hingga ini hari kliatan masi diam-diam dalem sympathienja Tongpauw sebagian soengi (siep-siep atau tiam-tiam) Dari ini sebab-sebab poen kita perloe dapat perhatian. Sijsteemnja Nabi Bingtjoe tereboet; 行令不得者, 皆反求自己, 其身正, 而天下歸之, kira-kira artinja Mengoendiken — (Mendjalanken) oeroesannja siahwee-siahwee tiada bisa dapatken sijmpathienja ledennja, kita moesti oelangkan tjaranja dengan perhatikan menjelidiken apa sebab-sebabnja dalem golongannja sendiri. Begitoelah sang golongan goeda betoel-betoel sampoerna, nistjajalah sekalian leden enz. tentoe moeliaken, (dapat sijmpathienja) sebetoel-betoelnja, semoeanja oeroesan-oeroesan jang beroepa Kong Ek moesti mengandel keragemannja orang banjak, jang bisa dapatken kesampoerna'annja, pepata poen ada bilang 得衆則得國, 失衆則失國 = dapatken sijmpathienja orang banjak (Tongpauw) sampoernalah siahwee, sebaliknya ilangkan sijmpathienja sekalian Tongpauw moesnalah siahwee kita, lebi djaoe poen tertoeelis 知衆人而不可先者故後之 Ketahoeilah keragemannja orang banjak tiada bisa dilangtjaringan begitoe kita moesti ada diblakangin. Kita taoe ini semoea perloe dapat perhatian-perhatian. Troetama oleh Toean Tjoa Sie Wan soerabanja jang terkenal di golongan Hwakiauwa ada paling soeka (ja'kin) apa tjaranja Khong Kauw poen apa tjaranja T. V. vereeniging „Theosofie” semoea atas kebaekannja bagi sijmpathienja Tongpauw kita pertjaja jang Toean Tjoa jang perhatian dengan roepa giat tjara tindakan jang Pertama.

Hak Wie Sing Djin Tji Poen, tegesnja Pladjaran-pladjaran diperboeat poko goena menjampoernaken orang, atawa dengan dapatken pladjaran-pladjaran djadi menoesia jang sampoerna!

學而第一子曰學而時習之不亦說乎 Artinja kira-kira begini: Peladjaran-peladjaran itoe ada

pokok jang teroetama goena kesampoernahannja menoesia rata-rata, J. m. m. bersabda, perhatikanlah betoel-betoel kau poenja pladjaran jang sampe paham atawa mengarti betoel (tjiabat) (djangan kepalang tanggoeng) sasoeda kau paham betoel, achirnja apa tiada membawa kesenangan kau? Ja! tentoe senang, boekan? menjelidiken apa tjaranja J. m. m. Khong Tjoe goena menjampoernaken pagi penghidoepannja menoesia rata-rata, ia goenaken itoe pladjaran di perboeat poko poen kliatan njata sekali jang J. m. m. Khong Tjoe soeda sijmpathie amat pada sikepnja soeal pladjaran, boektinja ia (J. m. m.) sebloemnja toelis apa apa di ia poenja kitab troetama ia toelis 學而第一 berarti jang pladjaran itoe troetama goena menjampoernaken bagi pengidoepan menoesia rata-rata, begitoelah sekarang soeda dapet perhatian oleh Tongpau kita di Tiongkok selaennja itoe poen soeda dapetken sijmpathienja oleh bangsa-bangsa asing jang sekarang soeda bidjaksana (Boen Bing) ia perhatikan tempo doeloenja sablonnja ia djadi Boen Bing). Mendjadi soeda teges jang J. m. m. Khong Tjoe artiken menoesia rata-rata moesti dapetken didikan-didikan jang loeas baroe bisa djadi sampoerna.

Pada Tongpauw sebagian baroe sekarang bisa mendoesin apa tjaranja didikan poenja kegoena'an, sekarang marika satoe dan lain berame-rame aken madjoeken soeal pladjaran: (onderwijs), tapi boeat lain bangsa soeda selang lama, (hal madjoeken swal itoe), poen kita tiada oesa heran sekarang kita soeda ketinggalan begitoe djaoe, hareplah kita djangan ajal poela misti kita giat sepenoeh tenaga aken kedjer, agar sampe noenoetin apa kita poenja katinggalan tadi. Selaennja kita boeroe itoe pladjaran-pladjaran, kita koedoe taoe dan mengarti, didikan matjem apa jang kita bisa briken goena kesampoernahannja Tongpau rata-rata. Kerna didikan itoe, ada bermatjem tjaranja. Menoeroet oedjarnja Khong Kauw jang terloekis di bagian laen 下論 adalah seperti: 子路問成人, 子曰若臧武仲之知, 公綽之不欲, 卞莊子之勇, 冉求之藝, 文之以禮樂, 亦可以爲成人矣. 今之成人者何必焉. 見利思義, 見危授命, 久要不忘平生之言, 亦可以爲成人矣. Tjoe Lo Boen Sing Djin, Toe Wat Djiak Tjong Boe Tiong Tji Tie; Kong Tjhiap Tjie Poet Jok, Pan Tjong Tjoe Tji Jong, Djiam Kioe, Tji Gee, Boen Tji I Lee Gok Ek Kho I Wi Sing Djin I, Kiem Tji Sing Djin Tjia Hoo Pit Djian, Kian Lie Soe Gi, Kian Gwee Sioe Bing, Kioe Jauw Poet Bong Ping Sing Tji Gan, Ek Kho I Wi Sing Djin I, kira-kira artinja begini tjoe lo ada menanjak pada J. m. m. tjara matjem apa menoesia poenja keadahan jang bisa djadi sampoerna?

J. m. m. Khong Tjoe djawab: tjara matjemnja Tjoe Boe Tiong poenja banjak pengatahoean (loeas pengatahoeannja) Khong Tjhiap poenja kesoetjian (bersimoerni) Pan Tjong Tjoe poenja keberanian (tekat = pasra) pertjoea koedrad,) Djiam Kioe poenja banjak kepandean, (ilmoe pembikinan-pembikinan) semoea 4 matjem ilmoe-ilmoe itoe goena kesopanan bagi lahir (di pemandangan di liatken tjara sopan santoen en netjis) poen goena ke-

soetjian dan ketadjeman bagi batin 外文內明 外內文明 begitoelah terdjadinja menoesia jang sampoerna serta sedjati. Adapoen jang terseboet menoesia jang sampoerna matjem tjara sekarang, kaloe ia ketemoe soeal kaoentoengan koedoe perhatikan apa tjaranja kepantesan, (wadajib atawa pantes ia moesti dapet trima), bila ia dapet rintangan pada oeroesan jang berbahaja, ia tiada sajang djiwanja (berani korban agar tiada djadi pengetjoet,) dan slama tiada loepa apa tjaranja boea toetoer jang sekarang, atawa perhatikan swal-swal sampe ini hari jang bloem sampoerna begitoelah terdjadi djoega orang jang sampoerna.

Mendjadi soeda doeloe kita poenja perbedahan hal kesampoernahannja menoesia. Menoeroet pendapat-pendapatan jang kliatan ada perbedahan antara itoe 2 matjem soeal kesampoernahannja menoesia njata sekali jang bagian atasan adalah jang beroepa tjara sijmpathienja J. m. m. Khong Tjoe poenja tjara kesampoernahan. Maka dari sebab-sebab itoe oleh poedjonggo-poedjonggo Tjoe Hoe Tjoe poen ditrangken jang matjem tjara atasan tiada gampang menoesia biasa, hingga jang loeas, djarang bisa menjampeken rata-rata. Mendjadi kita poen moesti ambil sijsteem boeat oekoer sadja pada sijmteem jang tjara sekarang, agar bisa menjotjoken pada sekalian Tongpauw rata-rata, jaitoe ambil sadja bagian 見利思義見危授命久要不忘平生之言 Kaloe rata-rata, sebagian persennja (procentatienja) Tongpauw [bisa] perhatikan sifat-sifat jang terseboet, tentoe soeda oentoeng, pastilah deradjat Tongpauw djadi termoelia dengan lantias, (一旦貫通焉).

Dengen keterangan-keterangan jang terseboet tentoe pembatja bisa dapet perhatian, serta bisa teges apa tjaranja toelisan kita jang gampang dimengarti. Boeat goenanja kita poenja onderwijs-onderwijs jang aken di didiken pada anak-anak jang masi bladjar di roema pegoeroehan-pegeroehan kita perloe dapet perhatikan hal didikan batin jang beroepa moraaliteit, (soemanget) djangan seanteronja tjoema dapetken didikan lahir jang tjoema memboeroe hal kaoentoengan 利), itoe sifat melingken tjoema bisa mempoeaskan swal kainginan-kainginan, jang tiada membawa kegoenahan bagi Doenia kita, oeroesan swal onderwijs semoea kita pertjaja jang swal-swal itoe nanti teratoer beres oleh asilnja Conferentie vergadering jang baroesan dibikin di Djocja ddo. 25 t/m 26 December 1925.

Didiklah apa tjaranja soemanget jang bisa menjotjokin pada oedjar Khong Kauw jang terseboet 見利思義見危授命久要不忘平生之言 kita toeroet mendougaken moeda-moedahan semoea apa jang termaksoed bisa troes lempeng dan slamet, moeda disampeken Ini swal boekannja djadi satoe dengan soeal permoelahan, hanja tempo doeloe soeda dapetken oeroesannja oleh 學務總會 di Java, tapi sajang itoe Hak Boe Tjang Hwee sablonnja bisa sampeken oeroesannja soeda terkoebroer lebi doeloe soebroer sekarang soeda djelma kombali di Djocja tentoe ini oeroesan tiada nanti tersia-sia poela, mengikoetlah tjaranja oedjar 不式過 harep soepaja bisa dapetken sijmpathienja Tongpauw

rata-rata, djangan Kau Djie apa bila menampak kalimat jang terloekis di halaman ini Gwat Loo dipagina 11, bagian Juni no. 20. terseboet 善作者不必善成 kita oelangken sadja 有志者事竟成 dan itoe toelisan 善始若不必善終 samboeng begini lebi baek 接始作者能必成終 kerna boekan jang pertama poenja, hanja menjamboeng," tentoe gampang aken menjampeken, Poen soeda djadi koekat bila kita samboeng pada 有志者 dan 不貸道 begitoe selandjoetnja kita poenja pekerdjaan-pekerdjaan, agar tiada menjimpang pada tjaranja Khong Kauw, tentoelah bisa disampeken dengan sampoerna, selain itoe matjem katerangan-katerangan kita djoega moesti maoe taoe dan kenal apa tjaranja jang lain-lain lagie. Adapoen tjaranja oedjar jang terloekis, seperti terseboet: 求則得之 dengan antaranja pekerdja'annja jang beroepa 先難後得. Apa tjaranja oedjar-oedjar jang terseboet soeda kliatan njata jang menoesia ada di bri hak oleh Toehan, jang ia poenja pentjarian atawa oeroesan-oeroesan moesti disampeken, jang semoea soeroep bagi oedjar-oedjar Khong Kauw, artinja dengan djalan menoeroet atoeran jang ditrangken oleh J. m. m. Khong tjoe, jang kita soeda trangken di atas tadi semoea adanja oedjar-oedjar dari Khong Kauw, itoe seroepa pada tjaranja staatistiek America jang dapet perhatiannja bangsa jang sampoerna ilmoe pengatahoeannja, pada djaman sekarang. Maka kita aken membri pemandangan-pemandangan tapi pembatja, soepaja kenal tjara apa oeroesan-oeroesan jang dapet rintangan-rintangan dalem kesoekeran-kesoekeran dengan tjaranja giat dalem oeroesan jang berapa sangsara soepaja di soeatoe waktue bila ia dapetken nasipnja jang berentangan pada soeal kesoekeran, tiada nanti ia bisa mendjadi kaloet atawa moendoer mandek jang ia soeda lebi doeloe kenal apa moestinja atawa ia memang begitoe keada'annja. Mendjadi apa tjaranja oeroesan-oeroesan jang beroepa soeker, dan berapa sengsara itoe semoea ada sedjatinja oeroesan-oeroesan jang berharga dan bergoena, ini jang memang toehan koer niaken pada menoesia di Doenia, soepaja sekalian Tongpauw jang mendjalanin pada oeroesan-oeroesan jang seroepa tjara begitoean tiada nanti djadi bertentangan soepaja ia dapet jakin, dengan sepe noe kekerasan-kekerasan, keoeletan-keoeletan, bisa meringenken goena menjampeken apa maksoed-maksoednja. Dari sebab-sebab soeda kenal lebi doeloe pada apa tjara-tjaranja oeroesan jang berharga dan bergoena, tentoe satoe dengan laen soeda tiada maoe mengenal pada oeroesan-oeroesan jang beroepa gampang, jang sebetoelnja oeroesan-oeroesan jang beroepa gampang itoe adalah barang jang tiada berharga dan tiada bergoena, boekannja sadja begitoe, hanja begitoe selama kita maoe goenaken pada oeroesan jang gampang itoe, tentoe mendjadi kapiran bagi oeroesan kita jang berharga dan bergoena bagi Doenia kita, dari sebab-sebab itoe harep soepaja dapet perhatiannja sekalian Tongpauw rata-rata, agar tiada mengalengin bagi oeroesannja kita orang berharga. Maka kita oelangi berkali-kali agar mendjadiken perhatiannja sekalian Tongpauw rata-rata jang kita soeda toe-

toerken perloe moesti dapetken sijmpathienja Tjiong Tongpauw rata-rata, kerna zonder tjara begitoe nistjajalah apa oeroesan nanti seteroesnja djadi berabee serta tiada bisa kesampean dengan slamet, sampoerna dan soeboer, begitoealah pengharepan kita, soepaja sekalian Tongpauw bisa dapetken sijmpathienja serta dapet perhatian-perhatian, jang lebi dalem, sebagai penoetoepnja ini toelisan-toelisan kita tiada aken loepaken serta atoerken banjak trima kasi atas Tongpauw sekalian poenja perhatian-perhatian serta sijmpathienja pada pegerakan-pegerakan Khong Kauw Gwat Poo agar menambaken kita orang poenja kema-djoean-kemadjean jang bakal dateng,

Hormat kita

Pembantoe⁵ Khong Kauw Hwee Solo
H. K. THEE.

KATERANGAN-KATERANGAN LEBI DJAOE.

Kita perloe menerangkan lebi lebar tjaranja di lahir, soepaja lebih teges, apa tjaranja itoe ilmoe-ilmoe, satoe per satoe jang terseboet di atas bagi kesampoerna'annja orang, jang terseboet 4 matjem ilmoe 知仁勇藝, jaitoe 知 ilmoe pengatahoean (weetenschap) jang orang-orang dari Theosoofie perhatiken, 仁 ilmoe welas = asih = adil atawa soetji memegang kodrat atawa pemarenta, kita andeken sadja tjaranja orang Amerikan mengatoer bagi kasampoernahannja ia poenja djadjahan-djadjahan (Kolonialen) selamanja ia membantoe pada jang kekoerangan, boekan tjara lain-lain bangsa pegang ia poenja djadjahan-djadjahan sifat memeres goena kaoentoengannja ia poenja negri sendiri, tjoba liat sekarang, matjem atoeran jang sewenang-wenang, temaha memeres, semoea itoe soeda djadi berontak, tentoe ini soeal tiada asing lagi, jang soeda banjak djadi boea toetoe ini hari, 勇 = ilmoe berani = pasra = pertjaja, atawa mempoenjai ketikdjaian (pradjoerit) atawa bing „Kwan Kong” poenja matjem, 藝 = ilmoe kepandean tjara pembikinan pertoeangan, tjaranja matjem sekarang dapet perhatian ja'lah = ilmoe technisch jang di lahir kliatan ada paling sampoerna, = tjaranja Edison en Marconie, poenja kepandean, ini katerangan-katerangan agar bisa diketahoein oleh Tongpauw rata-rata, troetama bagi anak-anak jang masi ada dalem roemah pegoeroehan (T. H. H. K.) soepaja marika tiada maoe bilang Khong Kauw terlaloe koeno jang selamanja djadi 萬世師表 begitoe Doenia ada manoesianja.

THEE.

達人知命則順命以修身俟之可以立命也

Tat Djin Ti Bing, Tjik Soen Bing I Sioe Sin Soe Tji Kho I Lip Bing ia, artinja begini; orang jang loeas pengataoeannja tentoe kenal apa tjara-nja takdir mendjadi ia tiada maoe perkosa soeal takdir, melingken ia perhatikan soeal perbaiki dirinja, dengan sabar sampe bisa dapetken takdirnja jang sampoerna, menoeroet tjara-nja kalimat jang terseboet kita toeroet menerangkan tjara-nja soeal takdir itoe, jalah oleh kaoem Theosoafie, itoe takdir di terangken tjara karma, poen oleh Dr: Wee Ting Fang di bilang (因果) menoeroet katerangan-katerangan jang terseboet soeal takdir itoe kliatan njata boeat goenanja nasib-nasib menoesia di doenia jang berendengan berentetan satoe dengan lain saling ganti berganti-menoeroet bagian bagianja bagi masing-masing nasib menoesia, mendjadi berarti itoe Karma-karma jang di perboeat oleh menoesia sendiri sendiri, baekan Toehan jang koerniaken. Inilah tersboet senantiasa Toehan itoe adil. Menoeroet apa tjara-nja katerangan jang terseboet njata sekali jang semoeanja kedjadian-kedjadian di perboet oleh menoesia sendiri tentoe sekalian jang trima bagian bagiannja, tiada nanti menjesel dan irihati (antara oentoeng dan roegi, senang dan sengsara) Maka Khong Kauw soeda troetama perahatiken bagi menoesia hidoep di doenia djangan soeka berboeat pada oeroesan-oeroesan jang tiada senoenoh sebaliknya soepaja ia poen tiada dapet kembalianja = Apa jang kita kata soeka di perboeatan djanganlah, berboeat, 己所不欲勿施也 lebi teges tjara oedjar 以德報德, dengan oeroesin kebaikan tentoe dapetken koernia kebaikan, tjoe koeplah apa katerangan-katerangan jang menoesia berendengan bagi nasibnja (Karmanja) soepaja sekalian soedara-soedara lekas-lekas sedar djangan boeang-boeang tempo lekas oeroesin bagi karmanja jang baik-baik, soepaja karma jang djelek lekas-lekas linjap, agar tiada mendjadiken poesaka-poesaka bagi sang anak tjoetjoe. Karma jang baik, dengan menoeroet tjara-nja Khong Kauw 脩身以俟之 = 脩身于明德可以立命也 = 可以作新民 artinja perbaiki dirinja dengan priboedinja jang njata sampoerna achirnja karmanja djadi baroe dan baik, ini systeem soeda di perhatiken oleh Bangsa-bangsa jang soeda sampoerna, kita poen harep soedara rata-rata ambil perhatian serta dapetken sympathienja, berboeat dengan giat hingga kesampekan: Lebi djaoe kita aken pandjangan katrangan-katrangan hal doenia adalah menoesia baroe 天生新民, jang banjak dapet perhatian-perhatian oleh bangsa-bangsa jang mengenal wet natuur atawa 天然 (thian djian) jang di kabarken dalem soerat-soerat kabar di bilangan Australie dan Noord America, Natuur soeda djel-maken menoesia matjem baroe, (tiada sematjem menoesia biasa) kita inget di taon 1910 soeda banjak di kabarken jang menoesia model baroe itoe kliatan seliweran katta-katta jang oemoernja kira-kira 15 ± taon di waktue itoe orang-orang tjoema

dapetken kekeranan-kekeranan jang lantaran loear dari biasa, dengan kliatan lebi mendesek datengnja hingga pemarenta pangwadajib perhatikan tjari taoe sebab-sebabnja dan dari mana asal oesoelnja di mana ia soeda adaken satoe pakerdjahan jang terseboet „Ethnological Bureau” sampe di taon 1920 lebi kliatan tjara-tjara-nja itoe menoesia poenja kemadjoean-kemadjoean serta penghidoepan-penghidoepannja ada lebi sampoerna poen ia poenja moraliteitnja ada Liangsim (良心) hingga ketjerdikan-ketjerdikannja lebi baik dari menoesia jang biasa, menoeroet pepereksa'an-pepereksa'an dari tabib-tabib jang pinter, memang semoea apa marika (menoesia baroe) poenja toeboe-toeboe otakenz: (ngoheng) ada lebi sampoerna dan lebi koeat dari menoesia biasa. Menoeroet katerangan-katerangan jang terseboet, boekan sadja menoesia misti bikin itoe Sin Bin poen natuur troes berboeat, soepaja mendjadi boekti-boekti bagi menoesia-menoesia jang belon mengalamin, ini semoea boekanja dongengan atawa tjeritahan, hanja sekarang dapet perhatian dari menoesia Barat. Begitoe poen soeal oedjar oedjar Khong Kauw boekan satoe pikiran hanja pengalaman-pengalaman jang berboekti di tempo doeloenja tjara-nja Statistiek jang sekarang. Maka kita perloe menerangkan dengan lebar satoe persatue soepaja soedara-soedara rata-rata amdil perhatian serta dapetken sympathienja apa tjara-nja jang baik poen ambil systeem dari Khong Kauw agar kita tiada tjoema mengadji, maoe!! berboeat!! bergiat!! jalah, 誠則明矣不誠則無物 atau 有志者事竟成.

THEE

Solo

„Baeknja dan Keboesoekannja.”

Baeknja, pada djaman ini masi ada orang jang soeka membangoenken dari itoe Kitab soedjarah.

Boesoeknja, kena'apa itoe orang-orang jang aken (ada itoe pikiran) boeat kasi bangoen itoe kitab, ia tida tjari satue akal soepaja itoe kitab bisa djadi satue kitab jang baroe.

Dari ini saja mengarep dengan sanget soepaja masing-masing pendekar K. K. H. selekasnja bisa dapetken itoe pengatahoean. Djangan itoe kitab ditinggalken sebagaimana soeda djalan 2000 tahun, hingga orang ini waktue soeroe mengangep, dari ini sebab-sebabnja K. K. H. tida bisa ladjoe djalannja.

Kiongtjhioe saja
KWE E SOEN HOO.

Sedikit petikan dari kitab Loen Gi.

子曰君子易事而難說也說之不以道不說也及其使人也器之小人難事而易說也說之雖不以道說也及其使人也求備焉

Tjoe Wat, Koen Tjoe I Soe Dji Lan Wat Ja. Wat Tji Poet I Too, Poet Wat Ja, Ki Ki Soe Djin Ja, Ki Tji, Siao Djin Lan Soe Dji I Wat Ja. Wat Tji Soei Poet I Too, Wat Ja, Ki Ki Soe Djin Ja, Kioe Pi Wan.

Nabi kita Khong Tjoe bersabda: Koentjoe ada gampang kerdja tapi soesa boeat dibikin seneng. Bikin seneng ia boekan dengan Too (atoeran jang betoel), ia tida nanti djadi seneng. Tjaranja ia pake orang, liat kapinterannja, Siao Djin soesa kerdja tapi gampang di bikin seneng. Bikin seneng ia maski tida pake Too, ia toch nanti djadi seneng. Tjaranja pake orang, ia minta itoe orang bisa kerdja salangkepnja.

Nabi kita bitjara begini ada membedakan Koentjoe poenja tabeat kerdja ada lebi soeka minta hal jang sasoengoenja atawa jang lebi practical dan tida gampang di ambil hatinja oleh orang-orang jang melainken omong besar sadja serta tjaranja pake orang liat itoe orang poenja kapinteran apa dan soeroe kerdjain apa, tapi Siao Djin ada sabaliknja, ia tida bisa kerdja, gampang di oempak oleh orang dan gampang di ambil hatinja oleh orang jang maski tida dengan Too serta tjaranja pake orang, paksa dan minta itoe orang bisa kerdja dalem kerdja'an ketjil atawa besar.

**

子曰剛毅木納近仁

Tjoe Wat, Kong I Bok Lah, Kin Djin.

Nabi kita Khong Tjoe kata: Orang jang poenjai niatan keras: orang jang poenjai hati oelet; orang jang poenjai roman moeka tida bagoes; orang jang kaloe beromong tida lantjar; ini ampat matjem orang ada poenjai hati jang berdeketan pada kawelasan.

Orang jang tida poenja sala satoe dari ini ampat roepa qualitet ada orang jang hatinja djaoe dari kawelasan atawa kabledjikan.

Pekara-pekerja jang kedjadian di ini doenia jang fana ada amat heibat sekali dan soesa boeat orang bisa tahan, maka boekan sedikit bikin orang jang tida poenjai ini ampat qualiteit djadi banjak poenjai hati egoisme dan berboeat tida baik jang bisa membahajaken laen orang.

**

子曰貧而無怨難富而不驕易

Tjoe Wat, Pin Dji Boe Wan Lan, Hok Dji Poet Kioo I.

Nabi kita Khong Tjoe kata: Orang jang miskin tapi tida poenja hati penasaran ada soesa, tapi boeat orang kaya ada gampang aken berlakoe tida sombong.

Bole di kata dalem banjak bagian orang jang miskin tentoe poenjai hati penasaran, tjoema sajang ia tida maoe tetepken niatannja lebi keras boeat dapetken apa jang dimaoe.

子曰其言之不怍則爲之也難

Tjoe Wat Ki Gan Tji Poet Tjok, Tjek Wi Tji Ja Lan. Nabi kita Khong Tjoe kata: Orang jang waktoe omong besar tida maloe, tentoe sadja ia ada soesa boeat bisa berboeat seperti apa jang ia bilang.

Bibir ada enteng serta enak boeat kloarken perkata'an, tapi perboeatan ada brat sekali. Maka orang jang tida maloe atawa brani omong besar, tentoe ia tida bisa berboeat seperti apa jang soeda dioetjapken.

Koentjoe ada amat hati-hati sekali boeat kloarken omongan. Apa jang ia belon mengarti betoel, apa jang ia blon taoe terang, apa jang ia blon paham, ia tida nanti aken brani omongken itoe perkara dengan besar.

子曰古之學者爲己今之學者爲人

Tjoe Wat, Ko Tji Hak Tjia Wi Ki, Kim Tji Hak Tjia Wi Djin.

Nabi kita Khongtjoe kata: Orang doeloe kaloe jakinin pladjaran boeat diri sendiri, tapi orang sekarang jakinin pladjaran boeat laen orang.

Sabetoelnja orang jakinin pladjaran atawa tjari pangataoean ada kewadjabannja sasoeatoe orang sebab pladjaran atawa pengataoean ada sebagi penerangan, maka orang jang hendak tida sampe kesasar atawa tersesat haroes tjari pengataoean, dari itoe maka di namain tjari pengataoean atawa pladjaran boeat diri sendiri boekannja boeat orang laen, tapi orang sekarang soeda salah mengarti, ia orang bladjar boekannja boeat diri sendiri tapi boeat orang laen, maka orang sekarang banjak jang mengakoe diri sendiri pinter bikin pitoetoer bagoes, djadi toekang nasehat tapi dirinja sendiri satoe poen tida bisa berboeat seperti apa jang ia nasehatken.

**

子曰君子道者三我無能焉仁者不憂知者不惑勇者不懼子貢曰夫子自道也

Tjoe Wat, Koen Tjoe Too Tjia Sam. Ngo Boe Leng Jam, Djin Tjia Poet Joe, Ti Tjia Poet Hok, Jong Tjia Poet Ki, Tjoe Kong Wat, Hoe Tjoe Too Ja.

Nabi kita bersabda: Mendjadi Koentjoe poenja atoeran ada tiga, akoe tida poenjai sala-satoe diri itoe. Adalah orang jang poenjai hati kawelasan atawa kabledjikan selaloe tida berkwatir, orang jang poenjai pengartian atawa kapinteran selaloe tida bertjoeriga dan orang jang poenjai kabranian selaloe tida djadi penakoet. Tjoe Kong itoe waktoe jang ada di damping lantasi bilang, itoelah semoea ada Too dari goeroekoe sendiri.

Koentjoe ada perloe sekali poenjai ini tiga roepa hati. Sebab kemenoesia'an bisa tjega hati katemaha'an, pengartian jang tinggi bisa ilangkan semoea katjoeriga'an dan kabranian bisa tetepken orang kerdjaken apa-apa jang diniat. Begitoelah orang kaloe maoe djadi Koentjoe dan inilah ada Nabi kita poenja Too jang paling baik boeat orang djaman sekarang djalanken.

**

微生畝謂孔子曰丘何爲是栖栖者與無
乃爲佞乎子曰非敢爲佞也疾固也

Wi Seng Bouw Wi Khong Tjoe Wat, Kioe Ho
Wi Se Se Se Tjia I, Boe Nay Wi Neng Ho, Tjoe
Wat, Hwi Kam Wi Neng Ja. Tji Ko Ja.

Wi Seng Bouw sama Khong Tjoe bilang. Kae soeda kaga ada maoe jang pake, tapi kenapa masi maoe begitoe memboedjoek-boedjoek dan tida maoe pergi, apatah boekan hendak berhoeat sebagai satoe orang jang pinter omong sadja? Khong Tjoe mendjawab: Akoe boekannya biani aken mendjadi orang seperti kae kira, tapi bentji pada itoe orang jang koekoe dan tida mengarti.

Nabi kita Khong Tjoe jang hendak siarken ia poenja pladjaran, niat perbaiki orang, orang-orang jang ia perbaiki roepanja ada soesa sekali, tapi maski begitoe, Nabi kita tida djadi ilang pengarepan dengan sagenep hati ia djalanken itoe, Wi Seng Bouw ada satoe orang jang koekoe pertjaja pada segala ketachajoelan, maka ia liat Khong Tjoe begitoe sabar dan aloes boeat kasi toetoer dan tjeritain ia poenja Too, niat aken bikin orang djadi taoe kamentoesian taoe Allah, lantas sadja ia angep jang Khong Tjoe ada satoe pemboetjoek jang malinken bisa omong sadja.

Dengen djitoe Khong Tjoe djawab: Akoe boekannya pemboedjoek tapi bentji pada orang-orang koekoe. Begitoelah sebab itoe waktue poenja orang ada amat bodo dan pakenja segala atoeran ada amat tida pantes sekali, teroetama Wi Seng Bouw, Khong Tjoe hendak perbaiki atawa roba itoe tapi ia orang pada angep sebaliknja.

Boekan sadja orang doeloe ada soeka pada kakoenan atawa kakoekoean, tapi orang sekarang poen tida selikit jang bermatjem begitoe. Kita tida seboetin itoe tabeat kakolotan kakolan orang djaman sekarang jang spa bila di toelis atawa di kasi taoe tentoe mendapat boekan sedikit seranggannja orang.

**

子曰莫我知也夫子貢曰何爲其莫知
子也子曰不怨天不尤人下學而上達知
我者 其天乎

Tjoe Wat, Bok Ngi Ti Ja Ho, Tjoe Kong Wat,
Ho Wi Ki Bok Ti Tjoe Ja Tjoe Wat, Poet Jan
Thian, Poet Joe Djin, He Soe Dji Siang Tat, Ti
Ngo Tjia Ki Thian Ho.

Nabi Kita Khong Tjoe bersabda: Tiada sasoeatoe orang jang taoe akoe poenja hati. Tjoe Kong sasoeatohnja denger itoe omongan lantas menanja: Bagimanatah orang kaga taoe Hoe Tjoe poenja hati? Khong Tjoe lantaran itoe pertanja'an sigra mendjawab: Akoe tida panasarin pada Allah jang bikin akoe melarat, tida bentji pada orang jang tida maoe kasi pangkat padakoe, akoe jakinin pladjaran dari jang amat renda hingga sampe jang paling tingi Thian Li (天理 wet alam), brangkali apatah melainken Allah jang taoe hatikoe?

Hati orang memang soesa dikataoei apalagi sebagei Khong Tjoe poenja hati jang sampe begitoe dalem. Dan sabetoelnja orang tida nanti aken panasarin pada Allah atawa pada orang jang tida bikin ia kaja dan dapet pangkat apabila ia poenja pladjaran dan pengataoean soeda tinggi sekali sahingga taoe Thian Li. Boekan sedikit orang jang pinter oempetken dirinja dengan melarat.

Banjak orang jang bladjar atawa tjari pengataoean satengah djalan lantas brenti, banjakan ada sebab dari lantaran ia poenja pengrasa'an tida seneng pada ia poenja kemalaratan dan tida dapet pakerdja'an jang enak. Tapi kaloe orang soeda dapet pengataoean tinggi betoel tida nanti begitoe sebab ia soeda sampe taoe bagimana Thian Li poenja kamoestian.

**

子曰志士仁人無求生以害仁有殺生以
成仁

Tjoe Wat, Tji Soe Djin Djin, Boe Kioe Seng I
Haij Djin, Joe Sa Sin I Seng Djin.

Nabi kita Khong Tjoe berkata: Sastrawan jang berboedi tida nanti aken berlakoe temaha pada idoeop boeat bikin roesak ia poenja Djin (仁 prilakoe jang baik atawa ati kewelasan), tapi ada sadja aken binasakan dirinja sendiri boeat bikin Djin. (Sebab Djin poenja arti ada loeas maka bole djadi soldadoe madjoe di medan paperangan boeat binasakan dirinja ada perboeatan Djin djoega, ini pepatah orang Tionghoa jang negrinja lembek haroes taoe dan didjalanken).

Pribahasa Tionghoa ada kata 死莫哀心死 Sit Bok Ai Sim Sit, mati tida menjediken sebagai orang jang mati hatinja. Begitoelah sasoeatoe orang haroes mempoenjai soemanget atawa dara kebranian, tida bole tjoema-tjoema temeha pada kahidoepan boeat mendjadi kaja dan tida perdoeli perboeatannja bagimana boesoek atawa terhina. Kija haroes sediaken diri sendiri boeat bikin Djin 仁, (sebagai diatas soeda dibilang jang Djin ada loeas maksoednja, meneloeng sesama manoesia, korbanken diri boeat negri dan korbanken diri boeat kebangsa'an).

Dengen ini soepaja mendjadi satoe djawaban pada toean „A” diharep toean tida merasa terlaloe laat sebab ini djawaban dikloearken dalem maandblad Khong Kauw Goat Poo, kerna saja pikir toean saorang jang ada sympathie dengan Khong Kauw tentoe gemar batja Goat Poo kita ini. Toean mengandjoerin pengoeroes-pengoeroes Khong Kauw djangan dingin stengah djalan alias gerakannya tjoema lima menuut dan soepaja ambil toeladan seperti penggerak agama kresten toean-toean Si Siauw Tjing dan Koo Swi Hwat di solo itoelah bagi kita pengoeroes Khong Kauw di solo amat terasa djitoe-nja (kapranan), sebab sabenernja kita poenja gerakan ada sebagai itoe. Mengingat 苦言藥也甘言疾也 Kho Gan Jak Ja, Kam Gan Tjit Ja—perkataan jang pait itoelah obat adanja dan sebaliknya perkataan manis itoelah penjakit belaka maka kita anggep toean „A” poenja andjoeran itoe ada obat jang mandjoer bagi pengoeroes Khong Kauw Hwoe teroetama Khong Kauw di Solo, pantes djoega kita merangkepken kadoea tangan di depan dada sembari angkat ka atas dan mengoetjap K a m s i a H o o K i m G a n. Trima kasi perkataan jang baik lagi berharga kerna zonder ada itoe tegoran pengoeroes Kh. K. di solo selaloe lelah sadja kapan tida boleh di kataken N g a n t o e k, tapi sabenernja malah boekan N g a n t o e k hanya P o e l e s belaka ach kesian gerakan kita ada begitoe matjem. Ma'af toean-toean pengoeroes Khong Kauws di antero tempat hanya jang saja kataken seperti diatas ada pengoeroes Khong Kauw di solo sadja jang saja ada djoega toeritoeng tereken satoe satoenja dari antara itoe 一 分 子 it koen tjoe. Kaloe boeat lain-lain tempat siapa jang tida loeka taoesah berasa peri dengan ini perkataan Ngantoe of Poeles. Komba-li sekarang saja teroesken membitjaraken Siahwee kita di solo sebagian ketjil sadja jang pandang ada sympathie dengan gerakan Khong Kauw malah sebagian ketjil jang lain ada jang merasa ewa dan jang lain lagi ada jang merasa gerakan itoe meloeloe tida bergoena maka marika tida toeroet tjampoer ada djoega jang ada kainginan Khong Kauw soepaja bisa djadi makmoer tapi marika ogah toeroet bergerak hanya melinken tjoema mendengerken lain orang poenja gerakan, nanti apabila ada tindakan of gerakan jang loepoet (tida di sengadja) lantes toeroet noetoe sadja dan ada jang bersikep lain lagi. Itoelah taoesah saja beber disini sebab boekan toedjoean toelisan saja ini jang perloe kita aken mendjawab kepada toean „A” jaitoe agar di ketahoei olehnja bahwa dalem sedikit tempo ini di Khong Kauw Tong solo soedah bikin moefakatan bahwa tiap-tiap tanggal 10 — 20 dan 30 Janglek djam 8^{1/2} malem dimistiken membikin stidi tentang kitab Hap dji (論語) jang di pilih djadi ridernja saja dengan toean Kwik Hong Hi malah waktue di bikin itoe poetoesan djoega ada berhadlir bebrapa pengoeroesnja dan di minta toean Kh. oei (secretaris Kh. K. H. solo). boeat lantes siarken ini poetoesan salekasnja biar di ketahoei oleh ledenja dan kapan sampe tempo jang ditetepken agar banjak jang soeka dateng dengerken, mendjadi biar ketjil-ketjil tapi toch beroepa satoe perhimpunan jang langkep kaperloeannja, siapa bisa kira ini soe-

rat selebararan hingga begitoe lama belon di poeterken dan barangkali belon di pesenken itoelah di loear orang poenja doegaan (barangkali lantaran toean K. Kh. Oei secretaris Khong Kauw Solo) ia lagi banjak oeroesan sampe tida ada tempo boeat menjampeken itoe kaperloeannja itoelah diharep toean „A” membri ma'af, begitoe djoega leden Kh. K. H. solo toeroet ma'afken djoega. Ini toelisan kita harep soepaja terbatja oleh masing-masing leden Kh. K. H. solo biar di ketahoei tiap tiap tanggal 10—20 en 30 Janglek di roemah Khong Kauw Hwee di Belik di adaken stidiklas siapa jang ada sympathie dengan ini perhimpunan moedah moedahan adaken tempo boeat koendjoengi, biar tida dapet dikira Hwee Kwan kita tinggal ngonggrong tida ada goenanja. Djikaloe seperti jang soeda kedjalanan tentoe kita bakal tida loepoet dari itoe toedoehan atawa tjelaan, maka siapa jang tida soeka menerima tjelaan haroes bergiat soenggoe-soenggoe tentoe nanti loepoet dari toedoehan djelek. Mendjadi lakoenja orang jang aken menolak tjela'an itoe koedoe bisa merobah keloepoetannja kapan bisa berlakoe demikian maka sekalipoen kita tida oesah tolak nanti loepoet sendiri dari itoe toedoehan. Sebaliknya djika kita membandel atawa tjoema membantah dengan perkataan-perkataan jang tadjem 禦人以口給 Gi Djin I Kho Khip tentoe malah dapet orang poenja perasa'an bentji serta diri sendiri tida loepoet dari itoe kadjelekan apatah goenanja.

Nou, toean-toean pengoeroes Khong Kauw Hwee solo, kaloe marika ada kadjelekan seperti tjela'anja toean „A” dalem dagblad Sin Bin maka saharoesnja siang-siang dirobah kapan tida tegoehkenlah itoe kabeneran, mendjadi boeat toelisanja toean „A” dalem Sin Bin bergoena atawa berasil tiada laksana menghaboerken binih di atas batoe, itoelah kita haroes merasa sajang apabila kedjadian demikian.

Selainnja oetjapan kita bertrima kasih seperti di atas kepada toean „A” dalem Sin Bin maka kita taoe betoel (menilik maksoed dan toedjoeanja dalem itoe toelisan) bahwa toean „A” itoe sesoeatoe orang jang ada itoe djiatsim dan menjajang betoel-betoel dengan Khong Kauw malah bila kita timbang oekoeran Djiatsim bagi Khong Kauw kita itoe ada sepadan dengan toean Lid Khong Kauw Hwee Kartasoera. Dari sebab soeda njata demikin maka kita (saja, penoelis mewakili semoea pengoeroes) mengharep toean „A” soekalalah kiranja tiap-tiap seperti tanggal terseboet di atas melapangkan tempo boeat dateng di Loge Khong Kauw Hwee Belik boeat toeroet membri katerangan-katerangan jang bergoena agar membri goembiranja leden jang toeroet dateng dengerken, dan saja toeroet peringetken kepada toean „A” di dagblad Sin Bin biar ia mengingat pitoeah Nabi kita 分人以財謂之惠, 教人以善謂之忠 Hoen Djen I Tjay Wi Tji Hwi, Kauw Djin I Sian Wi Tji Tjong = Membri oewang pada orang itoelah kelakoean menderma, tapi memimpin orang dengan kebaikan itoelah setia namanja, maka toean sekalipoen soeda bisa memimpin kita dengan perkataan-perkataan dalem dagblad Sin Bin terseboet di atas, tapi kita mengharep itoe azas jang moelia baiklah djataken

dalem pracktijk (ditjakake J. v.) biar kita bisama-sama bekerdja, itoelah kita mengharep segenap hari 予日望之 = I Djit Bong Tji.

O, o, o, Toean „A” kaloe toean soeka toeroet mengoeroes Khong Kauw Hwee kita di solo sabellonja saja ramalken nanti perhimpoean kita aken djadi makmoer dan ada pengharepan lantaran toean seorang nanti pengoeroes-pengoeroes jang aros aros Sen itoe nanti djadi giat dan jang poeles djadi sedar begitoe djoega saja sendiri nanti bisa 附驥尾 (bontjeng of menoet J. v.) Wah alangkah gi'ang kita kelak.

Ja, sampe disini doeloe djawaban kita kepada toean „A” dalem dagblad Sin Bin seperti di atas dan kita pastiken toean „A” tentoe tida segan 惠臨 Hwi Lien dalem lage Khong Kauw Hwee solo biar 滿堂生輝 Bwan Tong Sing Hwi = sapenoeh pertengahan itoe bersinar terang.

Amin.

Lid Khong Kauw Hwee
Solo

Soedara Ong Soe An, ini toelisan soepaja bisa dimoeat lantes, perloe biar diketahoei oleh toean „A” atawa lain-lain Leden Khong Kauw di solo, bahwa tiap-tiap tanggal 10—20 of 30 Janglek di adaken stidiklas sebab secretaris kita soeda repot tida bisa sampeken perminta'an kita. —

Tabe KWIK HONG HI.
15/2-'26

語云畫虎畫皮難畫骨知人知面不知心

Gie In, Wa Houw Wa Bi Lan Wa Koet, Tie Djien Ti Bian Poet Tie Siem. Pribahasa kata, menggambar matjan melinken bisa menggambar koelitnja aken tetapi soekar aken menggambar toelangnja begitoe djoega tjara berkenalan pada orang poen tjoema bisa kenal tampang moekanja dan tiada bisa mengatahoei pikir kandoengannja.

Seperti pepatah jang soedah saja koetib di atas orang djeman doeloe soeda lebi doeloe mengatahoei bahwa pikir menoesia itoe takena di doega 人心叵測 Djin Sim Boo Djik maka ia sampe kloearken pribahasa seperti di atas, di oepamaken bahwa orang menggambar harimauw itoe tentoe tabisa menggambar toelangnja hanja melinken tjoema bisa menggambar koelitnja sadja, poen lantaran begitoe haroes orang berati-ati aken membri kapertjaja'an pada sesoeatoe orang, tetapi kaloe menoeroet nasehat di atas mendjadi orang ilang kapertjaja'annja hingga tak ada itoe perhoeboengan maatschappij, kaloe demikian apa tida mendjadi roesak agaknja atas perhoeboengan kita satoe kepada lain? Sebab si A tida pertjaja pada si B, begitoe djoega sateroesnja. Na bila kedjadian begitoe roesaklah perhoeboengan pergaoelan kita lantaran satoe kepada lain koerang kapertjaja'an sebab ta mengatahoei pikir kandoengannja.

Maka kita koedoe bisa pikir dan memilih perkata'an itoe terbit dari siapa dan terbitnja lantaran apa, kaloe perkata'an itoe dikloearken oleh orang jang tiada sampoerna atawa orang jang kebetoelan djengkel pikirannja, mendjadi pitoetoernja itoe ta boleh diboeat waton-patakan oemoem, saja rasa pepatah jang terkoetib di atas ada dari orang jang djoestroe kadjeblos dalem pergaoelan mendjadi ia merasa djengkel pikirannja hingga terbitken „Nger-soelonja” jang begitoe matjem. Bing Tjoe ada bilang; orang batja boekoe hendaklah bisa pilih dan saring dari woelangnja dalem itoe boekoe, lantaran bila selaloe pertjaja sadja apa jang di kataken dalem itoe kitab terlebih baik orang taoesah batja kitab malah lebi terang dalem pikirannja 盡信書則不如無書 Tjien Sin Si Tjik Poet Dji Boe Si

Begitoe djoega perkata'an jang terbit lantaran dari ada sebab-sebabnja lebih tida kena boeat waton dalem perdjalan an idoep kita maka berbeda sekali seperti woelang dari Nabi kita jang terbit dari saorang soetji lagi kloearnja dengan oekoeran, maka sekalipoen itoe perkata'an soeda riboean taoen toch tida bisa di obah. Seperti di atas ini karangan orang kataken bahwa pikiran menoesia takena di doega sebab tersemboeni atawa gaib, tapi Nabi kita membri sabda ja'ni: 視其所以 Si Ki See I, 觀其所游 Kwan Kie See Joe, dan 察其所安 Djat Ki See An 人焉廋哉² Djin Jan Souw Tjay artinja Liatlah orang itoe poenja perboeatan, pandenglah orang itoe poenja hoeboengan gaoelan dan di amat amatilah jang di senengi olehnja, kapan menilik orang poenja keada'an dengan atoeran begitoe roepa, bisakah orang indar dari tilikan kita itoe? ² ?

Nabi kita poenja woelangan ada menggenggem soeroe orang taroh kapertjaja'an sesamanja, angsal soeda ditilik lebi doeloe setjara di atas tadi, maka taoesah kwatir pikiran menoesia itoe bakal bisa tersemboeni. Tjara menilik orang poenja angen-angen poen Bing Tjoe djoega ada menerangkan begini 存人乎者莫於眸子眸子不能掩其惡 Tjoen Houw Djin Tjia Bok Liang I Bouw Tjoe, Bouw Tjoe Poet Ling Jam Ki Ok 胸中正則眸子瞭焉 Hiong Tjong Tjing, Tjik Bouw Tjoe Liauw Ja, 胸中不正則眸子毛焉, Hiong Tjong Poet Tjing Tjik Bouw Tjoe mouw Ja 聽其言也規其眸子人焉廋哉 Thing Ki Gan Ja, Kwan Ki Bouw Tjoe Djin Jan Souw Tjay. artinja bahwa aken menilik orang poenja pikiran itoe jang teroetama koedoe di pandeng maniknja mata, kerna maniknja mata itoe ta'aken bisa menoetoepi kadjelekan, apabila dalem pikirannja djedjek—baik—maka maniknja mata itoe tentoe gilang goemilang tjeli dan bila dalem dada terisi pikiran serong maka tentoe manik mata itoe mendjadi bawoer, djoestroe dari itoe maka dengerkenlah boeah perkata'annja dan pandeng maniknja mata, orang masa bisa indar loepoet dari pengamat-amatanja. Kaloe kita memikiri dari woelang-woelangnja Nabi Khong Tjoe dan Bing Tjoe seperti terseboet di atas maka bisa diketahoei terlebih doeloe orang-orang poenja maksoed jang dikandoeng dalem kolboenja, mendjadi kita taoesah kwatir bergaoel dengan siapa djoega

angsal dalem diri sendiri pegang itoe hoeroef King 敬 ta'alim dan tida sebagai pribahasa toetoeponja ini karang jang membikin takoet orang bergaoelan satoe kepada lain, sebab dikwatirken hati boedinja itoe koempoelan kita tida bisa diketaoei kerna dipamakan leksana harimau orang tjoema bisa menggambar koelitnja saaja hanja ta'bisa di gambar toelangnja, itoelah bendanja woelang-woelang jang di ketemoeken dari orang biasa, atawa doesoen, tentoe tida bisa djitoe dan zonder tjatjat seperti perkata'an Nabi kita. Maka beroelang kali saja soeda bilang bener sekali kata Khong Tjoe; orang jang bermoraal tinggi itoe tentoe mempoenjaisabda jang titis, tapi orang pandei bitjara itoe belon tentoe mempoenjai moraal tinggi. 有德者必有言 有言者不必有德 Joe Tia Tjia Pit Joe Ga, Joe Gan Tjia Poet Pit Joe Tik.

En djikaloe soeda terang bahwa perkata'an-perkata'an jang terbit dari orang jang tida bermoraal tinggi ada tjetek sekali akarnja, kenapatah orang masih maoe open sama itoe woelang jang tida djitoe? Djawab saja: Ja, sebab gending = lagoe jang asar ada banjak jang anoet = njenggaki. En sebab kloearnja perkata'an itoe kebanjakan dari tida rata 不平 Poet Ping maka manakala kaloe ada orang kadjeblos dalem pergaoelan tentoe ambil djoega perkata'an seperti toetoeponja ini karangan mendjadi kaloe orang pikir betoel jang toenggal penjakitnja baroelah merasa simpathi 同病相憐 Tong Ping Siang Lin atawa dengan lain perkata'an 同聲相應 同氣相求 Tong Siong Tiang Ing, Tong Khi Siang Kioe — Toenggal soera bersaet saetan dan toenggal hawa = (gondo J. v.) tjara mentjari = atawa toeloeng meneloeng Dus dari itoe maka perkata'an jang terbit dari ada sebabnja of tida terlaloe djitoe, toeh bisa djoega tertjatet dalem pikiran orang, kata dalem boekoe Hian Boen 賢文, To Touw Hoe Peng, Joe Djiem Sim Sing, Sing Djay Kiap Peng Joe Djim See Aij. 力頭父柄由人心性, 生菜夾餅由人所愛, artinja, bahwa menoesia itoe asnapoen adanja. —

Sampe ketemoe lagi
Lid Khong Kauw Hwee
Solo.

月夜夢遊

Goat Ja Bong Joe.

NGIMPI PLESIR DI MALEM TRANG BOELAN
此夜一輪月人間萬種愁微風吹入夢髻
髻至尼邱

Tjia Ja It Loen Goat, Djim Kian Ban Tjiong Tjoe.
Wi Hong Tjoei Djip Bong. Hong Hoe Tji Ni Kioe.

Ini malem jang berboelan, dalem laksana orang poenja matjem-matjem kasoekeran, sedikit angin menioep masoep ka dalem impian, seperti sampe dimana Khong Tjoe poenja tempat.

左神精道播言立 枯血心經傳志失

Lip Gan Po Too Tjing Sin Tjay
Si Tji Tjoan Keng Sim Hwe Ko.

Tetepken omongannja boeat sebar Too sampe sekarang soemangetnja seperti masi ada.

Soempa niatannja boeat siarken kitab koenohingga hati dara mendjadi kering.

喪先士志揚未道孔忘焉人同 戢不說邪

Khong Too Bi Jang Tji Soe Sian Sang
Hiap Soat Poet Ki, Tong Djim Jam Bong.

Khong Tjoe poenja Too belon tersiar, tapi itoe orang lebi doeloe meninggal.

Itoe tjerita'an-tjerita'an tjaboel belon linjap, kita masa aken loepain.

以道教子

Ie Too Kauw Tjoe.

Pake Too boeat kasi adjar pada anaknja.

Song Tay How, To Si (宋太后, 杜氏) adanamanya Tay Tjo (太祖), ia bisa sekali mengatoer roema tangga dan adjar anaknja. Tatkala Tay Tjo di hari pertama moelai doedoek di tachtakeradja'an djadi radja, semoea mantri-mantrinja dimana astana pada berkoempoel kasi slamet. Tapi Tay How liat anaknja djadi radja ia boekannja girang tapi sebaliknja moekanja beroba djadi tida seneng. Ia poenja orang-orang sabawahnja lantes pada tanja lantaranja berkata: „Hamba (Sin) ada denger jang satoe mama ada harepin anaknja djadi satoe orang jang agoeng dan moelia, Seka-Tay Tjo soeda djadi radja, itoe soeda ada sampe moelia sekali, kenapatah Tay How sekarang masi tida seneng?” „Akoeh denger orang djadi radja ada amat soesa sekali,” djawab Tay How, „radja jalah ada djadi doenia orang jang paling perloe; djika ia bisa atoer negrinja denger Too, doenia bisa djadi aman, begitoe ia poenja kadoedoekan dan nama djadi radja tentoe djadi terdjoengdjoeng dan terhormat. Djika ia sebaliknja, tida bisa atoer negri, ia poenja dosa seperti hendak di toeroenken djadi orang biasa tida bisa lagi. Maka Boen Ong poenja djadi radja rajat jang angkat ia, Tioe Ong poenja kailangan tachtakeradja'an adalah rajat jang oesiria; inilah jang bikin akoe rasa koeatir.” Semoea mantrinja dengerin itoe omongan dengan hormat dan inget di hati, lantaranja ini omongan jang ada mengandoeng nasehat baik sekali, maka Tay Tjo maski soedah djadi radja tapi tida brani berlakoe boetoo” dan hati-hati sekali atoer negrinja itoelah semoea ada lantaran dari pinternja Tay How, To Si, ia poenja iboe poenja adjaran.

益 十 大 有 報 月 教 孔 我 閱

KHONG KAUW GOAT PO POENJA SEPOELOE FAEDAH.

Berobahnja doenia sekarang ada tjepet sekali, matjem-matjem tjerita'an tjaboel dan segala daja djahat berdjalan madjoe sekali, lantaran itoe orang poenja hati hari-hari semingkin maoe roesoe dan doenia ada didalem keada'an jang mengoatirken Tida malinken itoe keada'an aken bisa bikin sasoeatoe negri moesna, tapi poen ada tanda-tanda apabila tida awas sasoeatoe bangsa aken ilang kebangsa'annja. Boekan sadja ini bahaja aken menimpa pada sasoeatoe orang atawa golongan, tapi aken djato pada semoea bagi-bagi manoesia jang kaja miskin, toea moeda, pinter bodo dan masing-masing golongan. Ini perkata'an boekannja boeat bikin orang djadi takoet, tapi poen bisa ada kejajata'annja di kamoedian hari apabila orang masi soeka pada tjerita'an tjaboel dan masi maoe anggep bener itoe omongan. Tapi Khong Tjoe poenja pladjaran baik dan indahken sesama manoesia bisa boeat menoeloeng itoe. Sekarang pematja bole batja di bawa poenja sepoeloe faedah dari ini Khong Kauw Goat Po, jalah ada pladjarannja Nabi kita Khong Hoe Tjoe.

1. Ini orgaan boeat menjiarken Khong Kauw. (Pake perkata'an-perkata'an jang gampang soepaja pematja tida soesa batja, mengarti dan taoe Khong Tjoe poenja pitoetoer).

2. Boeat toetoep dan bikin moesna itoe tjerita'an tjaboel. (Maski banjak tjerita'an jang tida karoean, tapi pematja kaloe ada batja Khong Kauw Goat Po, tentoe tida nanti gampang pertjaja itoe).

3. Boeat menerangkan dan tegesken prihal kamanoesia'an pada pematja. (Pematja dari Khong Kauw Goat Po nanti djadi mengarti bagaimana satoe manoesia jang moelia haroes berboeat, soepaja djangan sampe sebagi binatang).

4. Boeat mendjaga negri. (Soepaja pematja kenalin negrinja dan tjinta negrinja; dan bisa taoe kita poenja nabi serta igamanja).

5. Boeat djaga kebangsa'an. (Soepaja pematja bisa tjinta sesamanja dan tida sampe saling memboenoe antara bangsanja sendiri).

6. Boeat bikin Taj Tong. (Soepaja orang taoe kamanoesia'an, poenja angen-angen saling tjinta dan soepaja doenia selaloe dami).

7. Tida ada berbeda'an. (Kaja miskin, partij mana, bangsa apa, soepaja bisa poenjai tjinta asi dan kemanoesia'an).

8. Tida bedaken agama. (Tida perdoeli orang jang masoep agama apa, asal semoea bisa taoe jang Khong Tjoe poenja Too ada menoeroet Allah poenja kamaoean, maka semoea orang jang maoe djalanken kamanoesia'an, itoe semoea didjadiken kawan, lantaran itoe djadi Khong Kauw dan Khong Kauw Goat Po tida bikin perselesian antara agama).

10. Ini orgaan ada sebagi pakerdja'an pengamal boekan sebagi dagangan. (Kaloe kalebihan penga-

silannja aken di kasiken pada sala satoe perkoempoelan jang bergoena boeat orang banjak, dan kaloe tenaganja koeat aken di gratisken pada segala orang).

Di atas Khong Kauw Goat Po poenja faedah hareplah pematja soeka perhatiken.

Sedikit petikan dari Kitab Hak Dji.

子曰弟子入則孝出則弟謹而信汎愛衆
而親仁行有餘力則學文

Tjoe Wat, Te Tjoe, Djip Tjek Hauw, Tjoet Tjek Te. Kin Dji Sin, Hoan Ai Tjiong, Dji Tjin Djin, Heng Joe I Lat, Tjek Hak Boen.

Nabi kita Khong Tjoe bersabda: Orang jang djadi moerid dan jang djadi anak, bila poelang masoep ka roema haroes berbakti kapada orang toeanja, kloear berpegian haroes menghormat pada orang jang lebi toea; hati-hati sekali pada prilakoenja djoedjoer omongannja, tjinta pada orang banjak dan hatinja haroes berdekatan pada Djin. (Prilakoe jang baik dan hati welas). Apabila boeat berboeat begini tapi masi ada kalebihan tenaga haroeslah digoenaken boeat pladjarin pada matjem-matjem poenja pladjaran soerat.

Moerid dan anak tida melainken moesti diadjar toelis dan batja, tapi haroes djoega dikasi adjar prilakoe jang baik, seperti membakti, menghormat, menjinta dan welas asih, itoe baroe bole di bilang langkepnya dari pladjaran boeat anak moerid.

曾子曰吾日三省吾身爲人謀而不忠乎
與朋友交而不信乎傳不習乎

Tjeng Tjoe Wat, Go Djit Sam Seng Go Sin, Wi Djin Bouw Dji Poet Tjong Ho, I Peng Joe Kao Dji Poet Sin Ho, Tjoan Poet Se Ho

Tjeng Tjoe kata: Akoe sahari preksa akoe poenja badan tiga perkara. Apatah akoe blon sa-soenggoenja hati (setia 忠) berboeat boeat toeloenging laen orang? Sama sobat bergaoel apatah akoe blon dengen kapertjaja'an? Dan apa jang goeroekoe kasi adjaran padakoe apatah akoe blon apalin?

Tjengtjoe ada sala satoe moeridnja Khongtjoe jang paling djoedjoer (誠實), maka ia salaennja preksa sendiri poenja diri apa jang bergaoel pada laen orang poen ia ada amat djoedjoer terhadap pada diri sendiri jang didalem seperti goeroenja jang kasi pladjaran, apatah ia blon apalin atawa soeda.

Orang maski ada jang berlakoe djoedjoer tapi kebanjakan dilakoeen pada laen orang tida terhadap pada diri sendiri, tapi Tjengtjoe bisa berlakoe djoedjoer betoel haroeslah tiroe sebagi Tjeng tjoe poenja perboeatan.

子曰君子食無求飽居無求安敏於事而
慎於言就有道而正焉可謂好學也已

Tjoe Wat, Koen Tjoe Sit Boe Kioe Pao, Ki Boe Kioe An Bing I Soe Dji Seng I Gan Tjioe Joe Toc Dji Tjeng Jam, Kho Wi Ho Hak Ja I.

Nabi kita Khong Tjoe bersabda: Koentjoe makan tida aken minta jang kenjang, tinggal tida aken minta jang enak, tapi ada tjerdik dan teliti pada pakerdja'annja serta hati-hati pada omonganja. Deketin pada orang jang mengarti boeat bikin betoel kesalahannja, orang jang begitoe bole di kata ada satoe orang amat soeka bladjar.

Orang jang amat soeka pada pladjaran dari lantaran ia poenja hati melainken mendjoeroes di satoe tempat jaitoe tjari pladjaran maka ia tida nanti ada tempo atawa ada pikiran boeat bikin kenjang ia poenja peroet dan bikin enak dirinja, ia loepa semoea hal itoe, itoelah baroe bole di bilang Ho Hak, dan pembladjar haroes taoe ini boeat toeladan.

義 乳 母

Gi Dji Bo.

IBOE TETE JANG SETIA.

Negri Tjin kalahin negri Gwi, radja Gwi lantas di boenoe dengan anak-anaknja, tapi masi ada satoe anak jang blon kena dipotong. Radja Tjin sigra kasi prentah soeroe britaoe di antero negri Gwi jang siapa bisa tangkep itoe anak radja dari negri Gwi aken di kasi oepa banjaknja wang mas sariboe (satoe ada doea-poeloeh tael) dan siapa jang brani mengoempetken aken di kasi hoekoeman binasa sampe tiga toeroenan.

Itoe anak dari negri Gwi dengan baboe tetinja hanja soeda lari ka tempat djaoe, tapi tida broentoeng sekali jang ia orang di ketaoei oleh sala-satoe mantri lama jang lantas menanja padanja: „Ada manatah anak radja Gwi?” „Maski akoe taoe djoega toch akoe tida nanti maoe kasi oendjoek itoe anak padamoe,” itoe baboe tete mendjawab. „Negrinja soeda moesna familienja soeda terboenoe maoe bisa berboeat apatah itoe anak?” itoe mantri lama kata poela, „apalagi oepahan sariboe jang banjak dan itoe hoekoeman binasa tiga toeroenan ada amat berat sekali, kae haroes taoe itoe.” „Orang jang lantaran liat kaentoengan dan bikin tjilaka ia poenja toean jalah ada satoe penghianat. Orang jang lantaran takoet mati dan boeang kasetia'an jalah ada satoe pengetjoet; akoe tida maoe berboeat itoe jang maski bisa oentoengken padakoe. Kita haroes taoe jang kita ada di wadjibken boeat piara anak soepaja hidoep sampe besar, boekannja bole begitoe gampang dikasiken boeat di binasakan. Masa bole lantaran tamaha pada kaentoengan dan takoet terboenoe lantas boeang kewadjibannja dan kasetia'an boeat berla-

koe chianat?” itoe baboe kata poela. Ia sasoedahnja kloerken ini omongan sigra lari mengoempet dimana dalem satoe rawa. Itoe mantri lama lantas brikabar pada tentara Tjin jang sakedjeb soedah dateng di itoe tempat dengan sendjata pana jang teroes sadja panain itoe doea orang. Itoe baboe tete pake badannja boeat lingoengin anak radja Gwi dari serangannja pana-pana hingga berachir sama-sama mati di itoe rawa djoega.

Radja Tjin denger itoe kabar, djadi terharoe dari kastia'annja itoe baboe tete, maka lantaran itoe lantas soeroe koeboer ia orang dengan oepatjara sebagai mantri berpangkat besar, serta bikin satoe bio boeat tempat aboenja dan soedaranja di di kasi wang dan pangkat

婦 人 之 言 行

Hoedjin Tji Gan Heng.

TOELADAN BOEAT ORANG PRAMPOEAN
POENJA PRILAKOE DAN OMONGAN.

Kiang Si 姜氏 premisoeri dari radja Tjoe Soan Ong, ada bidjaksana serta poenjai prilakoe jang baik. Segala hal jang boekan termasoek adat-istiadat atawa kabiasa'an jang pantes, ia tida nanti omongken dan segala klakoean jang boekan adat-istiadat djoega ia tida nanti maoe berkata.

Radja Tjioe Soan Ong ada perna tidoer pagi dan bangoen telaat, Kiang Si lantaran itoe serta liat itoe klakoean ada tida pantes sekali, maka ia lantas boeka toesoek kondenna dan anting-antingnja dan dimana Eng Hiang (nama satoe gang) toenggoe kedosa'annja serta soeroe mamanja kasi taoe dan bilang pada Tjioe Soan Ong. „Akoer (Tjiat) djadi istri orang ada amat bodo sekali, hingga bikin radja bangoen telaat, tida perdoeliken adat-istiadat (le) dan sampe soeka pada kaelokan dan loepaken prilakoe jang baik. Apabila orang soeka pada kaelokan nistjaja djadi soeka pada karojalan atawa kaplesiran, bila soeda djadi soeka pada karojalan nistjaja banjak inginan pada segala apa jang tida baik, sasampenja itoe kaininginan habis adalah timboelnja kakaloetan negri. Timboelnja itoe kakaloetan negri ada lantaran dari akoe jang tida bisa djaga baik soeaminja, maka akoe minta itoe dosa.”

Radja Tjioe Soan Ong sasoedahnja denger itoe omongan dari bilinja lantas bilang. „Sabetoelnja akoe (kwadjin) sendiri jang tida poenjai klakoean baik jang moesti dapet dosa boekannja kae.” Lantaran ini radja Tjioe Soan Ong lantas toeroeti premisoerinja radjin oeroes hal pamerentahan dan negrinja mendjadi makmoer poela.

Sabetoelnja bangoen telaat ada males poenja asal. Boeat orang tida perdoeli kaja miskin saharoesnja bangoen pagi dan tidoer malem boeat bisa oeroes betoel kewadjibannja. Bahoea soeka pada kaelokan, soeka pada kaplesiran dan soeka mi-

noeman keras jang tida berwates bisa langgar adat-istiadat (le), kasalahannya dari itoe pelanggaran ada di djatohken pada soemi istri, maka istri jang bidjaksana haroes djaga soeminja dengan hati koetir dapet tjelahan dari laen orang, boeat djaga djangan sampe begitoe, sasoeatoe istri haroes tiroe Kiang Si poenja klakoean.

Satoe soemi ada kwadjiban boeat bikin baik istrinja begitoe poen satoe istri terhadap pada soeminja. Pribasa Tionghoa ada kata, „satoe istri jang baik bisa bikin soeminja djadi baik.” Orang brangkali ada sabagian jang blon begitoe pertjaja pada ini omongan, tapi kaloe orang liat dari doe-

loe sampe sekarang bagaimana orang prampoean poenja pengaroo pada soeminja, orang nanti djadi pertjaja, teroetama orang jang soeda mengalamin sendiri. Di doenia tiada nanti tida ada perkara jang gandjil atawa katjoeali, boeat itoe pepata poen ala begitoe, tjoema bisa dibilang itoe ada di ambil dari sebagian banjaknya sadja. Sabetoelnja satoe istri hendak bikin baik soeminja begitoe si soemi hendak bikin baik istrinja ada banjak djalan menoeroet bagaimana tjatjatnja marika; ini premisoeri Kiang Si ada sebagai tjonto di antaranja.

上 論 第 一

Siang Loen Tee it.

KITAB SIANG LOEN FATSAL 1.

KHONG KAUW HWEE SOERABAJA.

子曰學而時習之不亦悅乎

Tjoe wat. Hak dji si sip tji. Poet ik wat ho.

Artinja:

Khong Hoe Tjoe bersabda: Segala pladjaran kaloe bisa senantiasa dipahamkan hingga tamat, apatah tida menjenengken dalem pikiran?

Katranan:

Menoeroet apa jang kita poenja Nabi Khong Hoe Tjoe telah jakinken, pertama, menoesia haroes perhatikan hal pladjaran, kerna pladjaran, itoelah sebagai lenteranja menoesia.

Maka sedari dilahirken, sasoeatoe manoesia soeda ditakdir oleh Toehan jang Maha Koeasa jaitoe, masing-masing dapet dasar hati soetji dan pikiran terang. Kebanyakan manoesia poenja pikiran djadi gelap dan soeka melakoeken segala kedjahatan, itoelah dari sebab marika tida dapet didikan jang baik atau pladjaran jang tjoe koep

Djika sasoeatoe orang soeka perhatikan hal, pladjaran, moesti djoega menoentoet, sebagaimana jang achli boedi tempo djaman doeloe soeda perna dapetken pengataoean dengan sampoerna (kasoenjata'an) jang, sa'oe pama djoega orang jang baroe beladjar hal pengertian, atau ibarat anak boeroeng waktoe beladjar terbang, tentoe sadja dari sedikit dengan sedikit dan lama-kelama'an lantas bisa terbang tinggi. Begitoe poen dengan orang poenja pladjaran, djika soeda sampe tinggi, tentoelah loewas pemandengannya dan banjak pengataoeannya serta bisa memangko kasoetjiannya Toehan dalem 5 fatsal, jaitoe: Djin, Gi, Lee, Ti, Sin = kesabaran, kabeneran, peradatan, ketaoean dan kasoenggoean. Kaloe dipikir dengan menoeroet keadilan, apatah kita merasa seneng, kaloe kita tida mempoenjain rasa maloe pada Toehan, dan djoega tida ketjiwa pada sesama manoesia?

有朋自遠方來不亦樂乎

Joe peng tjoe wan hong laij. Poet ik lok ho.

Artinja:

Djika kita poenja sobat andee jang dari tempat djaoe, dateng pada kita boeat tjampoer tamatken pladjarannya, apatah kita tida merasahi girang dalem hati?

Katranan:

Djika orang soeda dapet pladjaran dengan tjoe koep tentoelah banjak orang dapet mengataoein. Boekan sadja sobat-sobat di tempat deket, tetapi maski sobat-sobat jang tinggal di tempat djaoe sekalipoen toch nanti dapet denger djoega.

Maka djika ada sala satoe sobat jang dari tempat djaoe, dateng hendak bermoefakatan apa-apa, atau hendak meroendingken segala pladjarannya, tentoelah boekan alang-kepalang girangnja dalem hati kita, kerna kasatoe bakal bisa bertamba kita poenja pengertian, dan kadoea, djoega kita bakal bisa dapet tamba persobatan.

Memang soeda loemrahnja didalem ini doenia, siapa jang soeka berlakoe dengan kasoetjian, tentoe dapet sobat jang soetji, sebaliknya siapa jang gemar kaplesiran, tentoelah dapet sobat jang soeka plesir djoega.

人不知而不慍不亦君子乎

Djin poet ti. Dji poet oen. Poet it koen tjoe ho.

Artinja:

Seande orang lain tida mengataoei atau tida mengenai atas kepandeaannya, tapi didalem hatinja sedikit poen ia tida merasa menjesal, apatah itoe orang tida boleh dibilang saorang boediman?

Katranan:

Kaloe nabi kita bilang begitoe, sabetoelnja hendak menerangkan orang poenja kepandean sampe dimana kasampoerna'annja.

Bila orang mempoenjain kepandean, serta tjoe koep pladjarannjarannya, tentoelah ia poenja laga-

lagoe ada saepama aer jang di'isi dalem botol sahingga penoe, tapi sebaliknja boeat orang jang belon tjoekoep pengartian, atau pladjarannja, ada berbeda sekali, jaitoe, laga-lagoenja ada saepama aer jang di'isi didalem botol melingken separo sadja, maka kebanyakan orang jang sademikian itoe seringkali soeka berlakoe kotjak (sombong) dan hatinja merasa koerang seneng bila kepandennja tida terkenal atau terpoedji oleh lain orang. Lain sekali dengen orang jang soeda tjoekoep pladjarannja, biar orang lain tida mengataoein, atau dapt taoe atas kepandennja, sedikitpoen tida ada mempoenjain kainginan boeat dipoedji oleh lain orang, dari sebab orang jang soeda aloes boedinja itoe, selamanja mendjaga dengen teliti dan berati-ati atas dirinja, kerna senantiasa koeatir nanti perboeatannja bisa mendjadi kliroe.

Maka djoega Nabi kita ada bilang: Orang jang berlakoe begitoe wadjiblah diseboet saorang boediman.

有子曰 其爲人也孝弟 而好犯上者鮮矣
不好犯上而好作亂者 未之有也

Joe tjoe wat. Ki wi djin ja hauw tee. Dji ho hwan siang tjia sian ie. Poet ho hwan siang. Dji hotjok lwan tjia. Bi tji joe ja.

Artinja:

Joe Tjoe berkata: Orang jang berlakoe bakti pada orang toewanja, serta menghormat pada soedara toewanja, tapi soeka melanggar atoeran orang toewanja atau pamerenta negrinja, tentoe tjoema sedikit sadja; sedeng orang jang tida soeka melanggar atoeran seperti di atas, tapi berboeat pembontakan atau bikin hoeroe-haranja negri, tentoe sekali tida bisa djadi.

Katranan:

Joe Tjoe, bernama 若一 Djiak moerid dari Nabi Khong Hoe Tjoe.

Maka Joe Tjoe bilang begitoe, sebab hatinja manoesia jang sedjati itoe didalem bersifat doea letter, kasatoe 親孝 — Tjhin hauw (kebaktian), kadoea 愛敬 — Aij king (kahormatan dan kaktjinta'an). Djika manoesia bisa pegang hati jang soetji ini tentoe segala perboeatannja toeloes dari lahir sampe di batin. Boekan sadja ini hati jang soetji diboekti pada orang toewanja, hanja dibaktiken pada Toehan djoega nanti dikaboelken, maka Joe Tjoe bilang: Orang jang soeda berlakoe begitoe tentoe tida sekali-kali nanti berboeat barang jang kliroe.

君子務本本立而道生 孝弟也者 其爲仁之本與

Koen tjoe boe poen. Poen lip dji too sing. Hauw tee ja tjia, Ki wi djin tji poen ie.

Artinja.

Perboeatannja saorang boediman itoe segala perkara lebi doeloe koedoe diambil pokonja Djika.

itoe poko soeda didapet, segala perboeatan aken djadi sampoerna. Poko jang orang boediman tjari itoe, jaitoe doea letter Hauw dan Tee, kerna itoe Hauw dan Tee pokonja dari Djin (belas dan tjinta)

Katranan:

Joe Tjoe soeda berkata, bahoea orang jang bisa berlakoe Hauw tee itoe nistjaja tida sampe berboeat perdjalanan jang tida senoenoe, maka orang-orang boediman lebi doeloe pake hati Djin (belas dan tjinta) diboeat poko. Pertama itoe kasoetjian dilakoeken didalem roema tangga, sahingga dimana tempat-tempat atau didalem negri, sampe terpake di kolong langit. Itoe 仁道 — Djin to boekan terpake boeat pendjaga'an diri sadja, hanja besar faedahnja, kaloe dilakoeken pada adat kabiasa'an manoesia jang rojaal atau jang boesoek, hingga bisa berobah djadi baiknja dan kaloe dilakoeken pada soeatoe tempat jang kedjem atau sawenang-wenang tentoe bisa berobah dan berbalik tjinta pada sesamanja; apa lagi djika dilakoeken pada negri jang platoerannja djelek, nistjaja berobah memake wet jang adil. Maka ini Djin to amat besar sekali, sebab letter Djin itoe ada mirip letter „doha manoesia,” maksoednja manoesia itoe misti belas dan tjinta pada sesama manoesia, maka semoea Wali Nabi jang memperbaiki doenia ini, misti pake itoe Djin diboeat poko.

子曰巧言令色鮮矣仁

Tjoe wat. Khauw gan ling sik. Sian ie djin.

Artinja:

Nabi Khong Hoe Tjoe ada bersabda: Djika soeatoe orang soeka mengloearken pembijtjara'an manis-manis serta mengambil-ambil hati, atau laga-lagoenja dibikin poera-poera baik dan aloes aken bikin seneng orang, sabetoelnja orang jang sematjem itoe tentoe tida mempoenjai hati toeloes (tida mempoenjai hati Djin).

Katranan:

Sebab itoe Djin terbit dari hati manoesia jang soetji, maka kaloe kita maoe taoe sasoeatoe manoesia poenja baik boesoek, koedoe maoe teliti sama laga-lagoenja, kerna apa jang terkandoeng di batin tentoe kentara di lahirnja, maka biarpoen poera-poera toch perboeatannja nanti orang dapt taoe baik atau boesoeknja.

曾子曰 吾日三省吾身 爲人謀而不忠乎
與朋友交而不信乎 傳不習乎

Tjeng tjoe wat. Go djit sam sing go sin. Wi djin bo dji poet tiong ho. Ie ping joe kauw dji poet sin ho. Thwan poet sip ho.

Artinja:

Tjing Tjoe bersabda: Apa jang kita selidiki sa-tiap hari didalem kita poenja diri, melingken ada tiga perkara:

- Ka 1. Djika kita lagi mengoeroesken soeatoe perkara boeat kita poenja sobat, apatah soeda dengan sagenep hati mengoeroesken dengan betoel?
- Ka 2. Dalem kita poenja pergaoelan sahari-hari dengan kita poenja sobat, apatah kita tida berboeat djoesta pada kita poenja sobat itoe?
- Ka 3. Didalem sahari-harinja kita dapet pladjaran dari kita poenja goeroe, apatah kita soeda pahamken itoe pladjaran?

Katrangan:

Tjing Tjoe bernama 參一 Tjham, moerid dari Nabi Khong Hoe Tjoe.

Tjing Tjoe ada itoe moerid Nabi jang bisa pegang diri, maka satiap hari ia senantiasa perhatiken itoe tiga perkara. Sebab, orang jang aken djerniken badannja, misti lebi doeloe koedoe membersiken hatinja, kerna manoesia itoe sabentar-bentar kemasoekan hawa nafsoe jang tida baik, maka kaloe Tjing Tjoe maoe berati-ati satiap hari ia koeatir dalem pikirannja sawaktoe-waktoe nanti timboel ingetan jang koerang baik, kerna antara menoesia sahari-hari misti ada kedjadian oeroesan tiga perkara seperti berikoet:

- Ka 1. Seande ada sala satoe kita poenja sobat minta toeloeng oeroesken satoe perkara pada kita, didalem ini oeroesan kita misti tjari

taoe sendiri, apatah kita soeda oeroes dengan sasoeggoenja. Djika kita tida oeroas soenggoe-soenggoe apatah kita nanti tida diangggep 不忠 — Poet Tiong (tida setia). Boekan begitoe sadja, seande kita minta toeloeng pada lain orang aken oeroesken kita poenja perkara, dan itoe orang tida oeroes dengan se-soenggoenja sampe djadi kapiran, bagaimana kita poenja hati?

- Ka 2. Perkara persobatan sahari-hari kita orang tida boleh tida misti bergaoelan serta tanjamenanja. Kita misti berati-ati atas kita poenja bitjara an itoe, apatah kita tida berdjoesta pada kita poenja sobat tadi. Kaloe berdjoesta, tentoe kita ditjelah oleh lain orang dan dinamai 不信 — Poet Sin (tida poenja kateloesan). Seande kita djoestain oleh lain orang, bagaimana rasa hati kita, apatah tida menjesel?

- Ka 3. Dalem sahari-harinja kita dapet peladjaran dari kita poenja goeroe. Djika kita tida pahamken itoe, boekan sadja bisa mendjengekin katjinta annja goeroe kita, hanja lebi djaoe malah bikin bodo kita poenja diri sendiri, kerna itoe pladjaran kaloe tida dipahamken dengan betoel, manatah kita bisa dapetken artinja jang loewas.

上 論 第 一

Kitab „Siang Loen“ ajat ka 1.

子曰道千乘之國敬事而信節用而愛人使
民以時

Tjoe Wat, Too Tjhian Sing Tjie Kok, King Soe
Dji Sin Tjiat Jong Dji Aij Djin, Soe Bin Ie Si.

Artinja:

Nabi Khong Hoe Tjoe ada bersabda: Sasoeatoe gouverneur, jang hendak mengatoer satoe negri besarnja 1000 sectie dari kakoeatannja balatentara (1000 sectie ada 70.000 orang) misti berati-ati; mendjalanken pemerantahan dengan adil, soepaja membikin pertjajanja anak negri; teroetama bisa mendjaga djangan sampe meroegiken pada miliknja anak negri; misti menjajang serta menjinta rahajatnja dan bila melakoeken prentahan negri (heeren-dienst) misti taoe waktoenja rahaja poenja tempo aken memperoesahken kapentinganja sendiri.

Katrangan:

Maka Nabi Khong Hoe Tjoe berkata begitoe aken memberi inget pada orang jang memerintah negrinja, biarpoen negri ketjil atawa besar itoelah tida berbeda. Lebi doeloe dioepamaken soeatoe negri ketjil sadja jang kakoeatannja ada mempoenjaj 1000 sectie balatentara = kira-kira 70.000 soldadoe.

Orang aken mengatoer negri itoe pertama-tama haroes memegang lima matjem, jaitoe: 1.) Pake pamerentahan jang adil, 2.) Membikin rahajat soepaja djadi pertjaja, 3.) Djangan meroegiken rahajat poenja hasil, 4.) Haroes mengimbangi temponja rahajat mengerdjaken sawanja sendiri dan 5.) Menjita serta menjajang pada rahajatnja.

Ini lima atoeran djika di pandeng penting, adalah kerna pokonja negri ada dari rahajat dari pengidoepannja, maka, pembesar-pembesar negri misti menjeliki dan mendjaga pengidoepannja anak negri sebab bila anak negri berkatjoekoepan negri poen aken djadi kaja, djika anak negri banjak pengartian tentoe negrinja djadi aman, sedeng kaloe anak negri djadi setia negrinja poen aken djadi besar dan tegoe (Atoeran militair doeloe-kala dan negri Tiongkok dalem satoe troep dari 70 orang jang mengapalai tiga officier).

子曰弟子入則孝出則弟謹而信汎愛衆而
親仁行有餘力則以學文

Tjoe Wat, Tee Tjoe Djib Tjik Hauw, Tjhoet Tjik
Tee, Kin Dji Sin, Hwan Aij Tjiong, Dji Tjin Djin
Hing Joe Ie Lik, Tjik Ie Hak Boen.

Artinja:

Nabi bersabda: Mendjadi anak tjoetjoe orang, djika waktoe didalem roema misti berbakti pada orang toewanja; waktoe di loear atawa di kalangan perkoempoelan misti berlakoe adat karendahan pada orang jang pernah toewahan; segala perkara koedoe berati-ati, serta bitjara djangan mendjoesta; menjinta pada sesamanja dan bergaoelah pada orang-orang boediman; seande ada poenja kalebian tempo djangan loepa beladjar segala pengartian, seperti: membatja boekoe-boekoe adat-istiadat, karang-mengarang, ilmoe itoeng, sport dan muziek.

K a t r a n g a n :

Maka Nabi bersabda begitoe, aken menerangkan bahoea djika hendak mendjadi soeatoe orang jang pande serta moelia, lebi doeloe misti beladjar kasopanan batin, baroelah lantes pengartian di lahir. Kerna pladjaran batin itoe ada saopama pokok-dasarnya pladjaran samentara pengartian adalah sebagi tjabang atawa boengahnja. Ini kadoea fatsal haroes bersama ada pada menoesia, sebab kaloe tjoema mempoenjai kebatinan tapi tida poenja pengartian, ia termasuk golongan orang bodo, sebaliknya maski poenja pengartian di lahir tapi tida mempoenjai kebatinan, nanti berachir mendjadi menoesia tida bisa memili antara kedjahatan dan kebaikan. Soeatoe orang jang bisa berbakti pada orang toewanja pada waktoe ia berada didalem roema tangganja, dan di peloearan ia soeka berlakoe adat dan hormat pada orang-orang jang pernah toewahan, mendjaga pembitjara'an jang dikaloearken senantiasa tida mendjoesta serta ragem dengan sekalian sobat-sobatnja, gemar bergaoelan dengan orang jang berboedi sahingga dapet pengartian lahir-batin jang tjoekoep, ia nanti termasuk sebagi itoe orang jang arif dan boediman.

子夏曰賢賢易色事父母能竭其力事君能致其身與朋友交言而有信嚚曰未學吾必謂之學矣

Tjoe he wat, Hian hian ik sik, Soe hoe boo ling kiak ki lik, Soe koen ling ti ki sin, Ie ping joe kauw gan dji joe sin, Soei wat bi hak, Go pit wi tji hak ie.

A r t i n j a :

Moerid Nabi bernama Tjoe He ada membilang, bahoea soeatoe orang poenja kelakoean, jang nampak lain orang poenja kapinteran dalem hatinja timboel ingetan kepingin soepaja dirinja bisa djadi pinter djoega, sebagi rasa kepingin kaloe sedeng meliat paras elok. samentara berbaktinja pada orang toewa bisa berlakoe dengan sepenoenja tenaga, bersetja pada radja dengan tida memandeng berat pada perkara persoanlijk, bergaoelan pada sobat-sobat bisa mendjaga djangan sampe mendjoesta, biarpoen lain orang pandeng orang jang begitoe ada belon tjoekoep pladjaran, tapi toch akoe tetep maoe bilang bahoea ia ada itoe orang jang tinggi pladjaran batinnja.

K a t r a n g a n :

In Tjoe He memang ada sa'orang jang pande menjelidiki prihal pladjaran jang loewas. Sampoernanja pladjaran adalah paling oetama dan paling besar, jaitoe, jang dalem bahasa L a t i n diseboet „M o r e s” (Atoeran kemanoesia'an). Hal itoe bisa kesampean dari ketarik oleh kejakinan, maka sasoeatoe manoesia dengan kejakinannja memperhatiken djika sahingga tjoekoep tinggi, nistjaja ia aken bisa memake ampat roepa prikaetama'an, seperti: pertama, menampak orang jang pande serta moelia laloe keras kepingin bisa mendjadi orang sademikian djoega; kadoea, berbakti pada orang toewanja dan bisa merawat marika dengan sampoerna; katiga, mendjabat pakerdja'an negri bisa bersetja pada radjanja; ka'ampat, prihal antara persobatan tida ada katjiwanja.

Orang jang ada itoe kaoetama'an, biarpoen lain orang bilang jang ia belon terpladjar baik, tetapi bagi orang-orang jang loewas pengeliatannja tentoe bisa mengenal, bahoea itoe orang sabenernja ada tjoekoep sampoerna pladjarannja.

予曰君子不重則不威學則不固

Tjoe wat, Koen tjoe poet tieng tjik poet wi, Hak tjik poet kouw.

A r t i n j a :

Khong Tjoe bersabda: Sasoeatoe orang jang aken beladjar bisa mendjadi saorang boediman, djika tida berprilakoe alim serta anteng tentoe tida ada keangkerannja, dan apa jang di pladjarin djoega tida bisa tinggal tegoe dalem hatinja.

主 忠 信

Tji Tieng Sin.

A r t i n j a :

Poko manoesia itoe tida lain dari kasetia'an hati dan katetepan dari prilakoenja. Djika pada manoesia tida ada terkandoeng Tieng dan Sin, segala jang diperboeat tida bisa djadi betoel dan baik.

無 友 不 如 己 者

Boe Joe Poet Dji Ki Tjia.

A r t i n j a :

Orang jang aken mentjari persobatan ada amat soeker, djika bersobat dengan orang jang prilakoenja koerang baik tentoe dirinja bakal djoega te-toeroetan djadi tida baik. Maka, di kalangan pladjaran orang misti koedoe mentjari sobat jang baik priboedinja serta berpengartian, dengan apa mendjadi bisa menambaken ia poenja pengatahoean dan djoega bisa nasehatken ia poenja prilakoe-prilakoe jang kliroe.

過 則 勿 憚 改

Koo Tjik boet Tan Kaij.

A r t i n j a :

Siapa jang ada mempoenjai kesalahan, djanganlah takoet pake perasahan sangsi aken meroba apa jang telah diperboeat,

婦 行

Hoe Hing.

PRILAKOENJA ORANG PRAMPOEAN.

Orang-orang prampoean haroes mempoenjai ampap roepa prilakoe sebagai berikoet:

1. Hoe tik (婦德), artirja: mempoenjai priboe-di jang aloes, tabeat jang alim, berati-ati dalem mendjaga perboeatan-perboeatannja, kerna takoet kaloe boleh djadi kliroe, dan laga-lagoenja senantiasa beratoeran, djangan tjoema maoe mengandeken kapinteran sendiri jang saooenggoenja ada kosong belaka;

2. Hoe gan (婦言), artinja: mengeloearken bitjara jang lemas, mengetahoei doedoeknja beromong, membikin orang jang mendenger senantiasa mendjadi soeka, tapi tida bawel, bitjara poetermemoeter atas pletas-pletoes perkata'annja;

3. Hoe jong (婦容), artinja: mempoenjai paras jang adem, (djinem) djaga diri dengan radjin. berpakean saderhana dan bersi, tida sengadja mengoendjoeken ketjantikan sikepnja dengan berandan jang kliwat dari pantes; (djangan berpolapolo).

4. Hoe kong (婦工), artinja: memelihara roema-tangga dengan sagenep hati, bisa merawat orang toewa atau soeaminja dengan mengatoer makanan dan pakeannja, serta perhatikan lain-lain pakerdja'an roema-tangga dengan radjin; djika menerima tetamoe haroes bisa membikin senang pada tetamoenja dan tida biasa main tertawa'an atau beromong jang tida keroeanan.

Ini keempat fatsal ada mendjadi kawadjibannja orang prampoean jang beroema-tangga, kerna ini pladjaran achirnja bakal djadi pokonja 家庭教育 (Ke ting kau jok), jaitoe: pendidikan didalem roema-tangga dan bisa djoega djadi pemimpin dari anak tjoetjoe selama-lamanja.

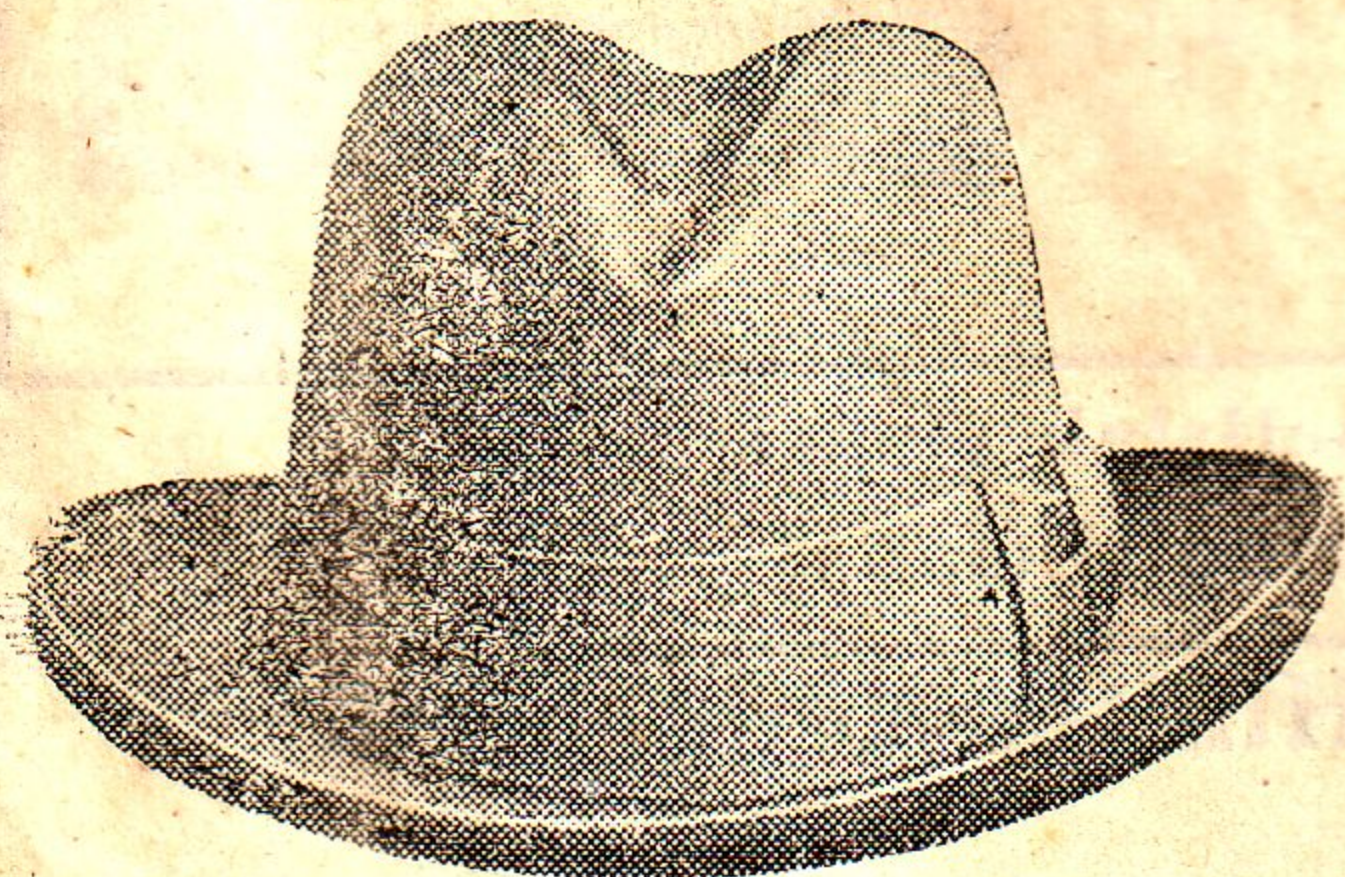
**

司馬溫公 — Soe Ma Oen Kong ada mengoelang fatsal keada'an roema-tangga, bahoea orang jang mentjari anak mantoe biar lelaki atau prampoean, lebi doeloe haroes tjari taoe prilakoe dari orang toewanja atau keada'an roema-tangganja dan djoega koedoe selidiki si bakal mantoe poenja boedi-rasa, tabeat serta kapinterannja. Djanganlah meloeloe memandeng kaja atau miskinnja, kerna biarpoen pada masa itoe si bakal mantoe berada didalem kamiskinan, aken tetapi djika adat-istiadatnja ada baik serta tjerdik, banjak harepan jang di blakangkali aken bisa djadi moelia dan dapet kasenangan djoega. Sebaliknya, djika si bakal mantoe itoe prilakoenja ada djelek beserta goblok, kendati itoe koetika, tarolah ia ada poenja harta peninggalan besar, ampir boleh dipastiken jang itoe poesaka nanti bebalik beroepa, sebagai ratjoen jang berbisa.

Dari itoe, biar mantoe laki atau prampoean, itoe semoea bakal djadi poko tetoewanja roema-tangga, bisa mendatengken kamoelihan atau bisa membikin karoesakan. Kebanjakan orang mengambil mantoe tjoema meliat pada kekaja'annya sadja, maka traoesa heran djika sateroesnja ia mengikoeti tabeatnja jang ngebangga serta main rojalan, dari sebab ia tida biasa bekerdja, mentang-mentang mengandelken ia poenja kekaja'an. tida maoe bertoendoek pada soemi atau tida indahkan pada mertoewanja. Dari sitoe djoega djalarannja, hingga kaoem familie kebanjakan djadi tida bisa accoord dan kaloe soeda terdjadi begini roepa, baroelah lantas merasa menjeser, menjeser tapi sasoesanja kasep, jang mana, tentoe sekali tida ada goenja.

N. V. TOKO PREANGER

PASAR BAROE 61 BANDOENG TEL. 271.



Berdagang roepa-roepa Topi Vilt, roempoet en Helm, Spatoe pendek en tinggi bikinan Europa. Kemedja polos en pake strip, Dasi pandjang en pendek jang model baroe, kous kaki polos en pake strip, bretels, band pinggang koelit en l.l. stangan poeti en pake strip en laen-laen barang boeat pakean toean-toean.

HARGA BERSAINGAN.



Medan, Toko Oeij Moh Oat & Co. voor Deli en Atjeh.
 Pontianak, Hoea Kiauw Coy. Be Wat Koen en Iska.
 Makasser, Oeij Hing Pong en Lim Tjhoen Tian.
 Solo, N. V. Sin Po Him, Toko Li Yang Gan en Swastika.
 Semarang, Karsali, Kp. Malang-Petolongan.

HOOFDAGENTSCHAP BOEAT :



KATRANGAN DARI ORANG JANG SOEDAH DISEMBOEHKAN DENGAN PARAM POESAKA. BOEWAT PENJAKIT SEPerti DI BAWAH INI :

BOEWAT KEPALA : poesing, Mata gelap, Pilek (selesma) sakit gigi, leher bengkak, Daging gigi bengkak, poesing jang berat (Thauhong).

BOEWAT TANGAN : Tjapei masoek angin, Tjapei banjak kerdja, Bengkak kena ratjoen, Ketjoetjoek besi atawa barang tadjem, kakoe atawa salah oerat, Diantoep Tawon (leba) atawa Kolodjengking.

BOEWAT DADA : Sesek napas, Batoek, sakit oeloe ati, sering debar-debar, Makan koerang napsoe. Tetek bengkak, kelandjer di ketiak.

BOEWAT BELAKANG DAN PINGGANG : Pegel, Linoe, Kakoe, Djimpee, dingin kena angin djahat, Toelang linoe atawa entjok.

BOEWAT PEROET : Boewang-boewang air, Moeles, senep, Boewang air soesah dan brsanja peroet mendedek, Kentjing panas, Kentjing manis. (Moesti gosokkan kaki dan poeser, Boewang air darah ingoes. Orang prampoewan waktow dateng tempo tida kloewar banjak dan peroet atawa belakang sakit. Orang prampoewan boenting toea dan sehabisnja lahirken anak.

SAKIT KAKI : Kaki dingin, pegel, linoe, djalan berat, gemeter sakit toelang linoe, bengkak dan salah oerat, Loempoeh Gahong.

BOEWAT KOELIT : Gatel, kena barang tadjem, Kadas, Panoe, Koekoel, Goedik.

BOEWAT BADAN : Tjapei banjak kerdja berat, atawa koerang gerakan badan, atawa badan lembek sebab tinggal di tempat jang hawanja koerang seger.

Soesah tidoer dan djikalau tidoer banjak mengimpi tiada baik, Beri-beri.

HOOFDAGENTSCHAP BOEAT :

Batavia, Drukkerij PROBITAS, Molenvlietwest 209.

Bandoeng, Toko Obat Tan Keng Lok & Zonen.

Bandjarmasin, The Oewasiat—Ong Whay Sian Voor Z/O Borneo.

Soerabaja, Njonjah Han Tik Hing Pengampon g.10.

Weltevreden, Njonjah Kho Liang Hoesj Pasar Senen 79.



Sangat berfaedah boeat menoeloeng kewarasan orang lelaki. Moestadjab sekali boeat bersiken darah dan memberi kewarasan bagi peroet. Boleh dipertjaja boeat tambahkan kesentausaan kegagahan orang lelaki. Terutama sekali menoeloeng bagi orang lelaki

jang baroe aken atau bekas kena penjakit kotor. Menambahkan napsoe makan dan enak tidoer. Menggampangkan boewang kotoran dan kentjing. Lebih lagi boeat djaga diri di mana tempat jang sedeng bertjaboel penjakit jang hebat. Lebih djaoeh paling perloe menjoeboerkan kasehatan d. l. l.

Membebaskan banjak rintangan jang senantiasa menggoda sekalian poetri-poetri baik toea maoepoen jang masi gadis. Seperti koerang kesehatan peroet. Selaloe tiada tentoe waktow datang tempo saban boelan. Kepala selaloe poesing, mata gelap, peroet sakit dan pinggang pegal, memberi kekoewatan waktow berhamil jang kamoedian melahirkan poetra jang seger dan sentausa. Mengoempoelkan kekoewatan sesoedahnja liwat satoe boelan melahirkan poetra, memberi tjahaja terang bagai sekalian poetri jang poetjet d. l. l.



Di mana tempat jang belon ada agent, toelislah pada:
 Fabriek Djamoer POA TJONG KWAN, Wonogiri (Java).

Terdjoeal oleh agent-agent di koeliling Hindia-Nederland.

MUZIEKHANDEL „DE HARP“ BANDOENG

GROOTE POSTWEG 76.



TELEFOON No. 437.

Viool compleet dari harga
f 25.— f 30.— f 35.— f 50.—
f 85.— f 120.—

Guitar dengan doos dari harga
f 25.— f 27.50 f 30.— f 40.—
f 50.—

Hawaian Guitar compleet dari
harga f 30.— f 40.— dan f 50.—

Zakmandoline model gepeng
12.50, model boender f 15.—
dengan doos.

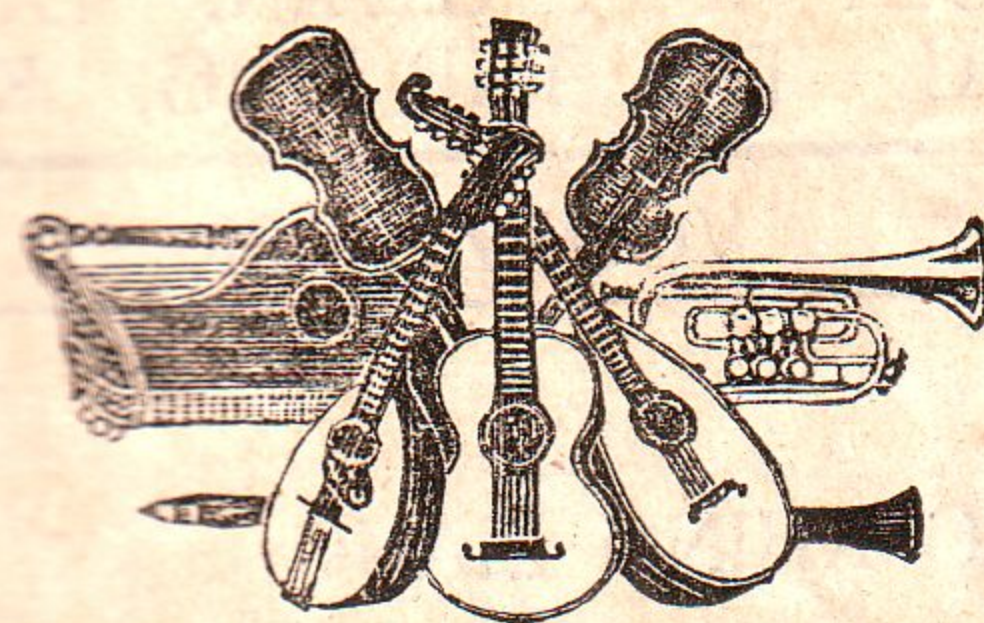
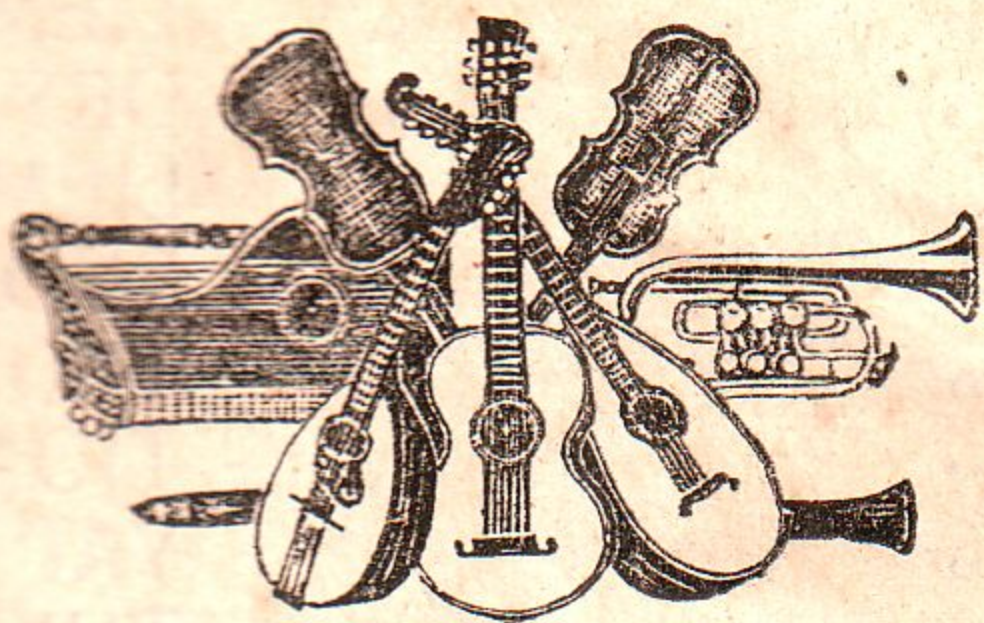
Mandoline biasa model ge-
peng dari harga f 15.— f 17.50
f 22.50 f 30.—

Mandoline biasa model boen-
der f 17.50 f 22.50 f 30.— f 35.—

Basguitaar pake 9 snaer f 40.—
pake 10 snaer f 45.— pake 12
snaer f 50.—

Banjo boeat jazzband dari
harga f 20.— f 30.— f 35.—
f 45.— dan f 50.—

Banjoguitaar dari harga f 35.—
dan f 50.— dengan doos com-
pleet.



Banjo - mandoline compleet
dari harga f 15.— f 20.— f 25.—
f 35.—

Krontjong dari f 2.— f 2.50
f 3.— f 3.50 f 5.— f 7.50 f 10.—
f 12.50.

Ukulele krontjong Europa dari
f 6.— f 7.50 f 10.— f 13.50 f 15.—

Harmonica moeloet dari f 0.75
f 1.— f 1.50 f 2.— f 2.50 dan
f 3.—

Harmonica moeloet pesegi
tiga dan 3 matjem soewara
f 4.50.

Harmonica tangan dengan
doos f 7.50 f 10.— f 12.50 f 15.—
f 30.— f 40.—

Mandoline gepeng pake 12
snaer maennja seperti biasa
f 25.— f 30.— f 35.—

Cello dengan strijkstok f 75.—
f 100.— f 125.— f 150.— f 175.—

Contrabas dengan strijkstok
f 200.— f 250.—

Aken trima kiriman baroe :

Jazzband outfit terdiri dari : 1 tamboer besar, 2 tamboer ketjil, 2 gembreng
1 tom-tom, dan pedaal (slagwerk) f 175.—

Blaasmuziek compleet seperti terpake oleh Militair.

Piano dari harga moelain f 950.— Harmonium ,Hongkim boeat T. H. H. K.
dari moelain f 350.—

Memoedjiken dengan hormat!

Lijst nama-namanja Hoofd-bestuur dan Bestuur Khong Kauw Hwee di seloeroeh tempat.

President	Khong Kauw Tjong Hwee Toean	POEI KOK GWAN	Bandoeng.
Vice President	"	TJIOOK KHE BING	Djocdja.
Secretaris	"	TJIA TJIP LING	Tjilatjap.
Penningmeester	"	KO KENG YAM	Bandoeng.
Adviseurs	"	GO KHING LIANG	Soerabaja.
"	"	LIEM KHIEM SIANG	Semarang.
"	"	TAN BOEN SING	Batavia.
"	"	KAM PEK SAN	Weltevreden.
"	"	OEY SENG THAY	Bandoeng.
Inspecteur	"	GO KHING LIANG	Soerabaja.
Commissarissen	"	KWEE HONG HIE	Solo.
"	"	ONG SOE AN	Bandoeng.
"	"	KWA SIAN TJAY	Djocdja.
"	"	GAN THIAN LIENG	Poerbolinggo.
"	"	LIEM TJAY AN	Keboemen.
"	"	OEY LIP GIAN	Blora.
"	"	LIEM KOEN HIAN	Soerabaja.
"	"	PHOA LIAN TJING	"
"	"	TJIONG TJING KOEN	"
"	"	TJOA SIE WAN	"
"	"	YAP LOEN	Bandoeng.
"	"	THIO KWAT SOEN	"
"	"	TIO TIANG SENG	"
"	"	ONG KHAY TEK	"
"	"	BOEN YOEK SIOE	"

Propagandisten Toean-toean :

HOO SIOE IT, ONG SOE AN, POEY KOK GWAN, TAN BOEN SING, GO KHING LIANG, LIEM KHIM SIANG, TJIA TJIP LING, KWEE HONG HIE.

TEMPAT	VOORZITTER	SECRETARIS
KHONG KAUW HWEE		
Soerabaja	GO KHING LIANG Kapasari.	THE KOO SING
Bandoeng	ONG SOE AN Grootepostweg 66.	KO KENG YAM Grootepostweg 76.
Soemenep
Kediri
Soerakarta	KWEE HONG HIE Tjajoedan.	OEIJ KOK KHOEN Limolasan.
Semarang	LIEM KHIM SIANG
Blora	OEY LIP GIAN	TJAN TOK GOAN
Poerbolinggo	GAN THIAN LING.
Tjitjalengka	KWA DJIN TJAIJ	KO KENG BOEN
Wonogiri	TJOA TJIN SWI	JO LING HIEN
Djocdjakarta	LIM DJIE HOEN	LIE KHONG KOO
Kartasoera (Solo)	GOEI IK KE
Pekalongan	TOUW TJAIJ KWEE	TAN SENG TJIE

MADJOEKEN PENGETAHOEAN DI DOENIA !

Peladjaran setjara gampang dan tjepet dengan perantaraän soerat : Bahasa-bahasa Inggris, Olanda dan Melajoe, ilmoe pegang boekoe dagang (Boekhouden), ilmoe itoeng dan ilmoe sihir (Magnetisme atawa hypnotisme).

Maksoednja peladjaran bahasa-bahasa Inggris dan Olanda jaitoe aken memadjoeken orang-orang jang beladjar sabegitoe djaoe, sampe marika itoe dapet batja mengarti dan omong dalem bahasa-bahasa Inggris dan Olanda. Ini pengetahoean-pengetahoean bisa penoeken kamistian-kamistian dari berbagi oedjian.

Maksoednja peladjaran bahasa Melajoe, boeat mengasi orang peladjaran karang mengarang dengan rapi dalem ini bahasa menoeroet djalan bahasa (stijl) jang biasa dipake dalem soerat-soerat kabar Melajoe-Tionghoa di Java.

Maksoednja peladjaran ilmoe pegang boekoe dagang (boekhouden), aken mangadjar orang dapet mengoeroes administratie menoeroet ilmoe dubbel boekhouden, hingga harga kepandeannja sama denger diploma A.

Maksoednja peladjaran ilmoe itoeng, boeat orang besoroh pengetahoean jang perloe dalem ilmoe itoeng dagang, dan pengetahoean prihal dagang.

Peladjaran ilmoe sihir ada bermaksoed aken mengasi kasempetan pada orang boeat dapet beladjar berbagi-bagi ilmoe gaib (hoatsoet), sampe orang dapet koempolken kakeasanaan doenia dalem dirinja. Djalannja pengadjaran (pertapa'an) ada menoeroet penoendjoekannja achli-achli jang sakti dalem ilmoe magnetisme, hypnotisme, concentratie, psychometrie dan lain-lain sebaginja.

Peladjaran dengan perantaraän soerat dikirim saben Minggoe, dan atoeran pembayaran sebagi brikoet :

Boeat bahasa INGGRIS saben boelan f 3. —

Boeat bahasa OLANDA saben boelan f 3. —

Boeat bahasa MELAJOE saben boelan f 2.50

Boeat BOEKHOUDEN saben boelan f 3. —

Boeat ILMOE ITOENG saben boelan f 2. —

Boeat ILMOE SIHIR saben boelan f 3. —

Semoea franco sampe di roema. Pembayaran lebi doeloe atawa dengan rembous. Ajo, bertindaklah dalem doenia kemadjoean!! Tempo boeat orang moelai bekerdja, jaitoe „sekarang”!!

Menanti dengan hormat.

Cursusbureau „TERMINUS”

c/o Drukkerij UNITAS & Co.

Gang Waroeng 91 - Semarang.